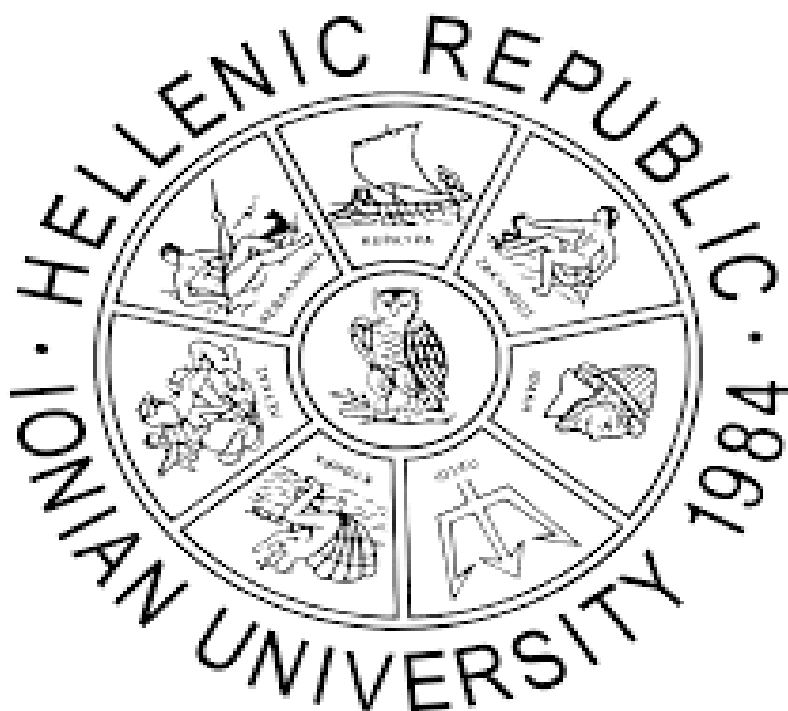


ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



Ονοματεπώνυμο φοιτήτριας:

Βαλαντάση Κανέλλου Μαρία, Α.Μ.: fti2022110

Τίτλος Εργασίας (πτυχιακή εργασία):

Στάσεις και αντιλήψεις φοιτητών ως προς την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους κατάρτιση

Επιτροπή Εποπτείας:

Παππά Μαρίνα, Επίκουρη Καθηγήτρια

Βλαχόπουλος Στέφανος, Καθηγητής

Κέρκυρα, 10/01/2025

**Στάσεις και αντιλήψεις φοιτητών ως
προς την αρχική ακαδημαϊκή και
επαγγελματική τους κατάρτιση**

Δήλωση περί μη λογοκλοπής

Δηλώνω ότι είμαι η συγγραφέας της παρούσας εργασίας, που συντάχθηκε στα πλαίσια της φοίτησής μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας. Η εργασία δεν αποτελεί αντιγραφή ούτε προέρχεται από ανάθεση σε τρίτους. Οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν αναφέρονται σαφώς στη βιβλιογραφία και στο κείμενο, ενώ κάθε εξωτερική βοήθεια, αν υπήρξε, αναγνωρίζεται ρητά.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Μέρος 1ο: Εισαγωγικά Θέματα

Πρόλογος	8
Εισαγωγή	10
Μεθοδολογία	11

Μέρος 2ο: Ανάλυση Δεδομένων

Ανασκόπηση και Σύνδεση Ερωτημάτων

Ενότητα 1: Κατανομή Συμμετοχής και Δημογραφικά Στοιχεία Φοιτητών

Παρουσίαση της συμμετοχής των φοιτητών στις ερωτήσεις του ερωτηματολογίου και ηλικιακή κατανομή.	13
---	----

Ενότητα 2: Γλώσσες Εργασίας και Επίπεδο Γλωσσομάθειας

Ανάλυση της χρήσης γλωσσών εργασίας από τους φοιτητές και αξιολόγηση του επιπέδου γλωσσομάθειάς τους σύμφωνα με το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες.	15
---	----

Ενότητα 3: Επαγγελματική Εμπειρία Αποφοίτων και Σχετικές Δυσκολίες

Αποτίμηση των ετών επαγγελματικής εμπειρίας των αποφοίτων, των προκλήσεων που αντιμετωπίζουν στη διερμηνεία και σύνδεσή τους με την ακαδημαϊκή κατάρτιση.	16
--	----

Ενότητα 4: Στάσεις Φοιτητών για την Ακαδημαϊκή Κατάρτιση

Εξερεύνηση των αντιλήψεων φοιτητών και αποφοίτων σχετικά με την επάρκεια της εκπαίδευσής τους στη διερμηνεία, τις προσδοκίες και την επαγγελματική τους ικανοποίηση.	18
---	----

Κεφάλαια: Θέματα Σπουδών και Κατάρτισης στη Διερμηνεία

Κεφάλαιο 1: Η Σημασία της Κοινωνιοπολιτισμικής Επίγνωσης στη Διερμηνεία

Ανάλυση της σημασίας της κοινωνιοπολιτισμικής γνώσης, όπως γλώσσα σώματος, καθημερινές πρακτικές, αξίες και αρχές, και της επίδρασής τους στη διερμηνεία. 19

Κεφάλαιο 2: Η Φωνολογική Επίγνωση και η Σημασία της στη Διαμόρφωση Επαγγελματικών Δεξιοτήτων Διερμηνείας 21

Κεφάλαιο 3: Η Σημασία των Γλωσσικών και Κοινωνιογλωσσικών Δεξιοτήτων στη Διερμηνεία και την Εξέλιξή τους μέσα από τις Σπουδές 23

3.1: Η σημασία των Γλωσσικών δεξιοτήτων στη διαμόρφωση της διερμηνευτικής ικανότητας 25

3.2: Η σημασία των Κοινωνιογλωσσικών δεξιοτήτων στη διαμόρφωση της διερμηνευτικής ικανότητας .. 28

Κεφάλαιο 4: Η Σημασία της Ολοκληρωμένης Εκπαιδευτικής Προσέγγισης στη Διερμηνεία: Ανάγκες Φοιτητών και Απαιτήσεις Επαγγέλματος 29

Κεφάλαιο 5: Η Σημασία της Προσωπικής Εξάσκησης στη Βελτίωση των Διερμηνευτικών Δεξιοτήτων 31

Κεφάλαιο 6: Η Σημασία της Ενεργής Παρουσίας στην Τάξη κατά τη Διάρκεια της Ακαδημαϊκής Κατάρτισης 33

Κεφάλαιο 7: Η Σημασία της Ύπαρξης Μαθήματος Δεοντολογίας στην Ακαδημαϊκή Κατάρτιση 35

Κεφάλαιο 8: Η Σημασία Κατανόησης Ενδυματολογικών Κανόνων σε Περιστάσεις Παροχής Υπηρεσίας Διερμηνειών 36

Μέρος 3^ο

Συμπεράσματα	38
Παρατηρήσεις	39
Επίλογος	40
Βιβλιογραφία	46

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1:

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΑ

• Πρωτοετείς	41
• Δευτεροετείς	42
• Απόφοιτοι	44

Περιεχόμενα Εικόνων

Εικόνα 1: Παρουσίαση ποσοστού συμμετοχής των φοιτητών στις ερωτήσεις των ερωτηματολογίων.	13
Εικόνα 2: Ηλικιακή κατανομή φοιτητών: Πρωτοετείς, δευτεροετείς και απόφοιτοι.	14
Εικόνα 3: Γλώσσες εργασίας φοιτητών: Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά. Επίπεδα γνώσης: C1, C2, B2.	15
Εικόνα 4: Έτη εμπειρίας και δυσκολίες στη διερμηνεία.	17
Εικόνα 5: Στάσεις και αντιλήψεις φοιτητών για την κοινωνιοπολιτισμική επίγνωση και τη σημασία της στη διερμηνεία και την ακαδημαϊκή τους κατάρτιση.	21
Εικόνα 6: Στάσεις και αντιλήψεις των φοιτητών σχετικά με την ανάγκη φωνητικής επίγνωσης και τη σημασία της κατά τη διάρκεια των σπουδών τους στη διερμηνεία, καθώς και στη μετέπειτα επαγγελματική τους πορεία.....	23
Εικόνα 7: Αντιλήψεις φοιτητών σχετικά με τη βελτίωση των γλωσσικών και	

κοινωνιογλωσσικών ικανοτήτων τους κατά τη διάρκεια των σπουδών τους.	24
Εικόνα 8: Αντιλήψεις φοιτητών σχετικά με τη βελτίωση των γλωσσικών ικανοτήτων τους, κατά σειρά σπουδαιότητας, κατά τη διάρκεια των σπουδών τους.	27
Εικόνα 9: Προτεραιότητες βελτίωσης κοινωνιογλωσσικών ικανοτήτων φοιτητών ανά έτος σπουδών.	29
Εικόνα 10: Ανάγκες εξάσκησης των φοιτητών σε διάφορες δεξιότητες.	31
Εικόνα 11: Προτιμήσεις φοιτητών στην προσωπική εξάσκηση των δεξιοτήτων τους.....	33
Εικόνα 12: Απαντήσεις των φοιτητών σχετικά με τη σημασία της ενεργής παρουσίας τους στην τάξη.....	34
Εικόνα 13: Απεικόνιση απόλυτης συμφωνίας φοιτητών για την αναγκαιότητα ύπαρξης ενός μαθήματος δεοντολογίας στο πρόγραμμα σπουδών τους.....	36
Εικόνα 14: Απεικόνιση απόλυτης συμφωνίας φοιτητών για την αναγκαιότητα τήρησης επίσημης ενδυμασίας και βασικών αρχών επαγγελματικής συμπεριφοράς στις εκδηλώσεις όπου παρέχουν υπηρεσίες διερμηνείας.	37

ΜΕΡΟΣ 1^ο

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Είμαι ιδιαίτερα χαρούμενη που κατάφερα να εισαχθώ στην ειδίκευση της διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, διότι απέκτησα πολλές πολύτιμες γνώσεις, τόσο σε θεωρητικό, όσο και σε πρακτικό επίπεδο. Αυτές οι γνώσεις μου αφορούν τη γενικότερη θεωρητική εκπαίδευση που οφείλει να λάβει, σε ακαδημαϊκό επίπεδο ο εν δυνάμει διερμηνέας και την πρακτική εκπαίδευση, από την οποία καταρτίζεται, ώστε να εισχωρήσει στην αγορά εργασίας με τα κατάλληλα εφόδια που χρειάζεται στην αρχή της καριέρας του. Σίγουρα η πρακτική εκπαίδευση που λαμβάνει στα πλαίσια της αρχικής ακαδημαϊκής του πορείας δεν είναι αρκετή, κάτι το οποίο σημαίνει ότι πρέπει να συνεχίζει να επιμορφώνεται σε τακτική βάση και να καταρτίζεται τόσο ακαδημαϊκά, όσο και επαγγελματικά, ώστε να είναι σε θέση να εκπληρώνει τόσο τις δικές του προσδοκίες, όσο και των πελατών του. Βέβαια, οι θεωρητικές του γνώσεις σχετικά με την κοινωνιοπολιτισμική επίγνωση που οφείλει να διαθέτει, ώστε να γεφυρώνει πολιτισμούς, με την φωνητική επίγνωση, που, επίσης, οφείλει να διαθέτει, ώστε να αναγνωρίζει πλήρως κάθε τι που διερμηνεύει, με τις επικοινωνιακές δεξιότητες, στις οποίες εμβαθύνει στα πλαίσια της ακαδημαϊκής του κατάρτισης και με ζητήματα που αφορούν τη θέση του ως επαγγελματία είναι αναπόσπαστα κομμάτια της ακαδημαϊκής κατάρτισης που λαμβάνει. Μάλιστα, σε συνδυασμό με τις θεωρητικές γνώσεις, αποκτά και πρακτικές, καθώς εξασκείται σε πλήθος διερμηνειών μέσα στην τάξη και εξοικειώνεται με την πρακτική εφαρμογή του αντικειμένου του επαγγέλματός του. Έτσι, οι θεωρητικές και πρακτικές του γνώσεις, του προσφέρουν μόνο την αρχή της κατάρτισής του, η οποία πραγματώνεται σε ακαδημαϊκό επίπεδο, κάτι το οποίο σημαίνει πως η επαγγελματική του κατάρτιση θα συνεχιστεί, όταν θα έχει ολοκληρώσει την ακαδημαϊκή και θα είναι με τέτοιο τρόπο καταρτισμένος, ώστε να εργάζεται και να προσφέρει ικανοποιητικά αποτελέσματα, συνδυάζοντας την εργασία με κατάρτιση, με σκοπό να βελτιώνεται και να πραγματώνει αυτό που ονομάζεται «δια βίου μάθηση», η οποία είναι απαραίτητη, εξαιτίας της συνεχούς μεταβλητότητας του κόσμου και άρα του επαγγέλματός του. Με αφετηρία, λοιπόν, το είδος της ακαδημαϊκής κατάρτισης που αποκτά ο εν δυνάμει διερμηνέας, θα παρουσιαστούν, στην εν λόγω εργασία, οι στάσεις και οι αντιλήψεις των φοιτητών ως

προς την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους κατάρτιση, ώστε να εξαχθούν ασφαλή συμπεράσματα, σχετικά με το πώς η μια συμπληρώνει την άλλη και οι φοιτητές, κατά τη διάρκεια των σπουδών τους μετατρέπονται σε επαγγελματίες διερμηνείς.

Λέξεις Κλειδιά: ακαδημαϊκή κατάρτιση, επαγγελματική κατάρτιση, φοιτητές, πρωτοετείς, δευτεροετείς, απόφοιτοι, κοινωνιοπολιτισμική επίγνωση, φωνητική επίγνωση, επικοινωνιακές δεξιότητες, εξάσκηση, εξοικείωση, διερμηνεία, τάξη, εκπαίδευση.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Στα πλαίσια της ανάλυσης των στάσεων και των αντιλήψεων των φοιτητών της διερμηνείας ως προς την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους κατάρτιση, η παρούσα εργασία χωρίζεται σε τρία μέρη. Στο πρώτο μέρος, ο πρόλογος εισαγάγει τον αναγνώστη στο ευρύτερο πλαίσιο της κατάρτισης ενός διερμηνέα, η εισαγωγή παρουσιάζει το σώμα της εργασίας και η μεθοδολογία παρουσιάζει στον αναγνώστη τη μέθοδο και τη σειρά που ακολουθήθηκε, προκειμένου να εκπονηθεί αυτή η εργασία. Στη συνέχεια, στο δεύτερο μέρος, το οποίο είναι και το κύριο σώμα της εργασίας, παρουσιάζονται οι άξονες πάνω στους οποίους βασίστηκε η ανάλυση των στάσεων και των αντιλήψεων των φοιτητών ως προς την ακαδημαϊκή τους κατάρτιση και γίνεται η σύνδεση της με τις αντιλήψεις όλων των φοιτητών με βάση τον κάθε άξονα. Τέλος, στο τρίτο μέρος, ο αναγνώστης μπορεί να βρει τα συμπεράσματα που έχουν προκύψει από την ανασκόπηση των απαντήσεων των φοιτητών σχετικά με την ακαδημαϊκή τους κατάρτιση από τη διερμηνεία και στη συνέχεια, θα έχει την ευκαιρία να προβληματιστεί με ορισμένες παρατηρήσεις που ανέκυψαν από τη σύνδεση των απαντήσεων των φοιτητών. Προκειμένου να ολοκληρωθεί η εργασία, ο επίλογος, στο τέλος της ανά χειρας εργασίας, θα δώσει στον αναγνώστη τροφή για σκέψη για νέα πεδία έρευνας και θα τον αποχαιρετήσει.

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ

Αυτή η εργασία πραγματεύεται τις στάσεις και τις αντιλήψεις των φοιτητών της ειδίκευσης της διερμηνείας ως προς την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους κατάρτιση. Δηλαδή, παρουσιάζονται οι απόψεις των πρωτοετών φοιτητών, των δευτεροετών φοιτητών και των αποφοίτων ως προς το πώς θα επιθυμούσαν να δομηθεί η αρχική ακαδημαϊκή τους κατάρτιση, ώστε να τους βοηθήσει να καταρτιστούν επαγγελματικά. Προκειμένου να παρουσιαστούν επαρκώς οι στάσεις και οι αντιλήψεις τους, χρησιμοποιήθηκε η μέθοδος της τριγωνοποίησης και η μέθοδος συλλογής δεδομένων ήταν η διανομή ερωτηματολογίων στους φοιτητές, τα οποία είχαν προσαρμοστεί για το κάθε επίπεδο σπουδών. Δηλαδή, ως δείγμα χρησιμοποιήθηκαν οι φοιτητές των τριών βαθμίδων (πρωτοετείς, δευτεροετείς και απόφοιτοι) και τα τρία διαφορετικά ερωτηματολόγια χρησιμοποιήθηκαν, ώστε να εξαχθούν συμπεράσματα σχετικά τις αντιλήψεις τους ως προς την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους κατάρτιση. Στα ερωτηματολόγια, οι ερωτώμενοι κλήθηκαν να απαντήσουν σε μια συγκεκριμένη σειρά ερωτήσεων, χωρίς επηρεασμούς από εξωτερικούς παράγοντες. Κατά τη διάρκεια σύνταξης του ερωτηματολογίου υπήρξαν τρεις φάσεις. Πρώτα καθιρίστηκαν τα θέματα που θα διερευνηθούν. Δηλαδή, την ανάγκη για κοινωνιοπολιτισμική επίγνωση, την επιθυμία για εμβάθυνση στη φωνητική επίγνωση, την ανάγκη για εμβάθυνση στις επικοινωνιακές δεξιότητες και στις υποκατηγορίες τους, στην ανάγκη για προσωπική εξάσκηση και στο πώς αυτή πραγματώνεται και στην ανάγκη για γνώση πρακτικών ζητημάτων σχετικά με το επάγγελμα. Έπειτα, σχεδιάστηκε ο τύπος των ερωτήσεων, οι οποίες ήταν ανοιχτές, κλειστές και συνδυασμός αυτών και στη συνέχεια, πραγματοποιήθηκε η σύνταξη των ερωτήσεων. Δόθηκε ιδιαίτερη βάση στη σύνταξη των ερωτήσεων, ώστε να επιτευχθεί η μετατροπή των ερευνητικών ερωτημάτων, που προέκυψαν από τη διερεύνηση των ως άνω θεμάτων, σε συμπεράσματα και τη σαφήνεια στις ερωτήσεις, ώστε να εξασφαλιστεί η προσαρμοστικότητα των ερωτημάτων σε υποθέσεις εργασίας για το επόμενο κεφάλαιο. Τέλος, προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι ο συμμετέχων είναι σε θέση να δώσει απάντηση και ότι γνωρίζει ερευνητικό θέμα, ο αριθμός των ερωτήσεων καθορίστηκε σε 12, με την κάθε ερώτηση να είναι απαραίτητη για την εκπόνηση της έρευνας. Δημιουργήθηκε το ηλεκτρονικό ερωτηματολόγιο με τη χρήση του εργαλείου Google Forms, και απεστάλη στους συμμετέχοντες σε ηλεκτρονική μορφή. Έγινε προσπάθεια

το ερωτηματολόγιο αυτό να είναι πλήρες, ώστε να καλύπτει όλες τις πτυχές του παραπάνω ερευνητικού θέματος, να είναι σύντομο, ώστε να μην κουραστεί ο ερωτώμενος και να είναι σαφές ως προς τις ερωτήσεις του, ώστε ο συμμετέχων να μην αντιμετωπίσει προβλήματα στην κατανόηση των ερωτήσεων (Λιάργκοβας et al, 2021: 109, 113-114).

Αφού, λοιπόν, επιστράφηκαν τα ερωτηματολόγια απαντημένα, καταγράφηκαν τις απαντήσεις τους με βάση τη βαθμίδα σπουδών τους και σε επόμενο στάδιο συνδέθηκαν μεταξύ τους με βάση το θέμα της ερώτησης, ώστε με τη βοήθεια της βιβλιογραφίας, να εξαχθούν συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις τους επί των θεμάτων των ερωτήσεων που χρησιμοποιήθηκαν στα ερωτηματολόγια.

Με αφετηρία, λοιπόν, τα τρία διαφορετικά δείγματα που χρησιμοποιήθηκαν, τα οποία ήταν οι τρεις διαφορετικές ομάδες των φοιτητών, με διαφορετικές στάσεις και αντιλήψεις, χρησιμοποιήθηκε η μέθοδος της τριγωνοποίησης και ως μέσο συλλογής ήταν η χρήση ερωτηματολογίων. Χάρη σε αυτή τη μέθοδο εκπόνησης της εργασίας, αποκτήθηκε πλούσιο υλικό, το οποίο χρησίμευσε στην ασφαλή εξαγωγή συμπερασμάτων σχετικά με τις αντιλήψεις των πρωτοετών ως προς πώς οι πρωτοετείς θα επιθυμούσαν να καταρτιστούν ακαδημαϊκά, με το πώς αυτές τους οι αντιλήψεις επιβεβαιώνονται ή διαψεύδονται από τους δευτεροετείς και με το πώς εν τέλει η ακαδημαϊκή τους κατάρτιση, τους προσφέρει επάρκεια στην επαγγελματική τους κατάρτιση, όπως εξαγάγεται από τους αποφοίτους.

Θεωρητικά, η μεθοδολογία που παρατέθηκε, ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις του θέματος την εργασίας και προσφέρει μια συνοπτική, συνεκτική και απλή εικόνα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις των φοιτητών ως προς την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους κατάρτιση.

Καλή ανάγνωση, λοιπόν!

ΜΕΡΟΣ 2^ο

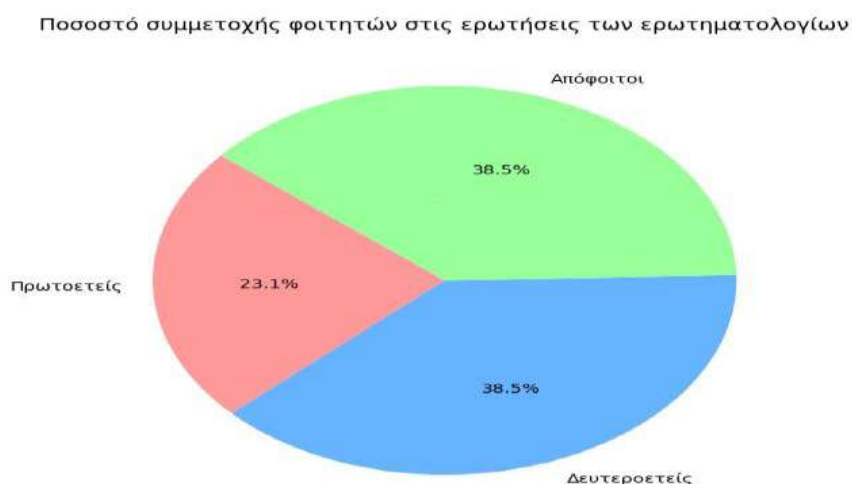
Ανασκόπηση και σύνδεση ερωτημάτων

Ενότητα 1: Κατανομή Συμμετοχής και Δημογραφικά

Στοιχεία Φοιτητών

Παρουσίαση της συμμετοχής των φοιτητών στις ερωτήσεις του ερωτηματολογίου και ηλικιακή κατανομή.

Στο παρόν τμήμα της μελέτης, παρουσιάζονται οι απαντήσεις όλων των φοιτητών που ειδικεύονται στη διερμηνεία, συνοδευόμενες από τη σύνδεση των απαντήσεων με το θέμα της κάθε ερώτησης και το επίπεδο των συμμετεχόντων. Επιπροσθέτως, πραγματοποιείται ανασκόπηση των ερωτήσεων και ανάλυση των απαντήσεων, με στόχο τη διερεύνηση του κεντρικού ερευνητικού ερωτήματος, το οποίο αφορά την αξιολόγηση της εντύπωσης και της επάρκειας της ακαδημαϊκής και επαγγελματικής κατάρτισης που αποκομίζουν οι φοιτητές από την ειδίκευση στη διερμηνεία. Στη συνέχεια, παρατίθεται γραφική απεικόνιση του ποσοστού συμμετοχής των φοιτητών στις ερωτήσεις των ερωτηματολογίων. Ειδικότερα, η κατανομή της συμμετοχής περιλαμβάνει 3 πρωτοετείς φοιτητές, 5 δευτεροετείς, και 5 απόφοιτους, με συνολικά 13 απαντήσεις στις 12 ερωτήσεις που περιλαμβάνονται στα 3 ερωτηματολόγια.



Εικόνα 1: Παρουσίαση ποσοστού συμμετοχής των φοιτητών στις ερωτήσεις των ερωτηματολογίων.

Παρότι η αναφορά στο φύλο των φοιτητών κρίνεται ως δευτερεύουσας σημασίας, δεδομένου ότι δεν επηρεάζει την ακαδημαϊκή ή επαγγελματική τους κατάρτιση, η ηλικιακή τους κατανομή παρουσιάζει μεγαλύτερο ερευνητικό ενδιαφέρον. Η πλειονότητα των φοιτητών, ανεξαρτήτως έτους σπουδών (πρωτοετείς, δευτεροετείς ή απόφοιτοι), εντάσσεται στο ηλικιακό φάσμα των δεκαοκτώ (18) έως εικοσιτεσσάρων (24) ετών, με μόνη εξαίρεση έναν απόφοιτο. Το εύρος αυτό είναι ιδιαίτερα σημαντικό, καθώς αντιστοιχεί στην περίοδο κατά την οποία λαμβάνει χώρα η ολοκλήρωση της ακαδημαϊκής εκπαίδευσης και η έναρξη της προετοιμασίας για την επαγγελματική σταδιοδρομία. Ακολουθεί σχετική γραφική απεικόνιση, η οποία αποτυπώνει την ηλικιακή κατανομή των φοιτητών ανά έτος σπουδών. Συγκεκριμένα, η εικόνα παρουσιάζει τη συγκέντρωση των φοιτητών εντός του παραπάνω ηλικιακού εύρους και υπογραμμίζει την εξαίρεση του ενός αποφοίτου.

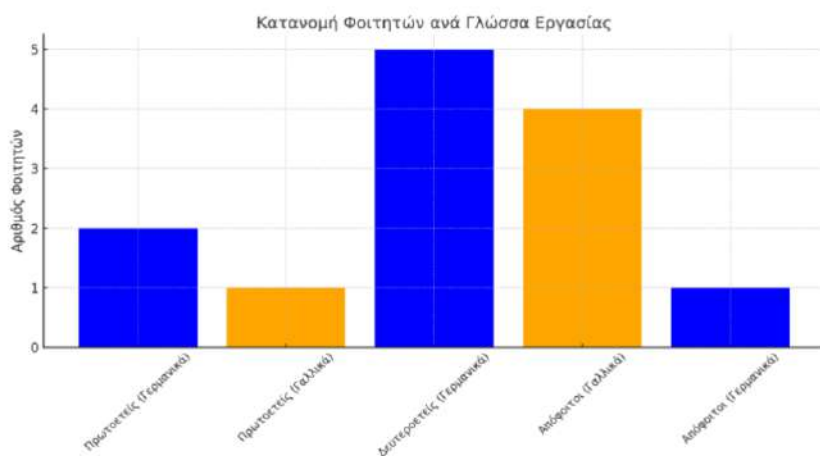


Εικόνα 2: Ηλικιακή κατανομή φοιτητών: Πρωτοετείς, δευτεροετείς και απόφοιτοι.

Ενότητα 2: Γλώσσες Εργασίας και Επίπεδο Γλωσσομάθειας

Ανάλυση της χρήσης γλωσσών εργασίας από τους φοιτητές και αξιολόγηση του επιπέδου γλωσσομάθειάς τους σύμφωνα με το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες.

Σύμφωνα με τα δεδομένα, όλοι οι φοιτητές της ειδίκευσης χρησιμοποιούν ως γλώσσες εργασίας τα αγγλικά σε συνδυασμό με τα γαλλικά ή τα γερμανικά. Ειδικότερα, οι πρωτοετείς (3 συμμετέχοντες) εργάζονται στις γλώσσες γερμανικά (2 φοιτητές) και γαλλικά (1 φοιτητής). Οι δευτεροετείς (5 συμμετέχοντες) ασχολούνται αποκλειστικά με τη γερμανική γλώσσα, ενώ οι απόφοιτοι (5 συμμετέχοντες) χρησιμοποιούν ως γλώσσες εργασίας τα γαλλικά (4 φοιτητές) και τα γερμανικά (1 φοιτητής). Όλοι οι φοιτητές διαθέτουν πιστοποιημένο επίπεδο «πολύ καλής» (C1), «άριστης» (C2) ή «καλής» (B2) γνώσης των γλωσσών εργασίας τους, βάσει των ορισμών του Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις Γλώσσες (ΚΕΠΑ). Η επαρκής γνώση των γλωσσών εργασίας διαδραματίζει καθοριστικό ρόλο, καθώς επηρεάζει τόσο την ακαδημαϊκή τους επίδοση όσο και την επαγγελματική τους αυτοπεποίθηση. Ακολουθεί σχετική γραφική απεικόνιση, η οποία παρουσιάζει την κατανομή των γλωσσών εργασίας ανά κατηγορία φοιτητών (πρωτοετείς, δευτεροετείς, απόφοιτοι) και το επίπεδο γλωσσομάθειας που έχει επιτευχθεί, παρέχοντας μια συνοπτική αλλά σαφή εικόνα της γλωσσικής τους επάρκειας.



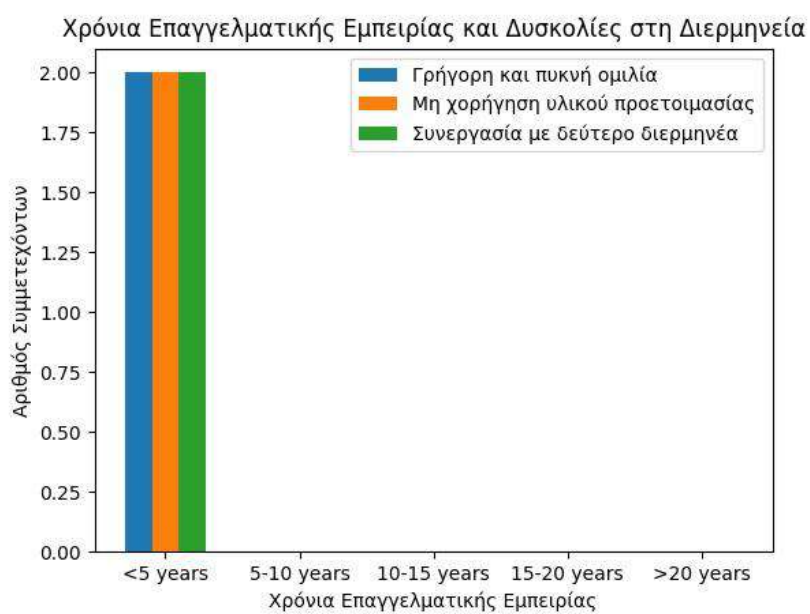
Εικόνα 3: Γλώσσες εργασίας φοιτητών: Αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά. Επίπεδα γνώσης: C1, C2, B2.

Ενότητα 3: Επαγγελματική Εμπειρία Αποφοίτων και Σχετικές Δυσκολίες

Αποτίμηση των ετών επαγγελματικής εμπειρίας των αποφοίτων, των προκλήσεων που αντιμετωπίζουν στη διερμηνεία και σύνδεσή τους με την ακαδημαϊκή κατάρτιση.

Στο πλαίσιο της ερώτησης προς τους απόφοιτους σχετικά με τα χρόνια επαγγελματικής εμπειρίας στη διερμηνεία, δύο (2) συμμετέχοντες από το δείγμα των αποφοίτων ανέφεραν πως ασκούν τη διερμηνεία σε επαγγελματικό επίπεδο για διάστημα μικρότερο των πέντε ετών. Η συγκεκριμένη ερώτηση κρίθηκε καθοριστική για την αξιολόγηση του κατά πόσο η ακαδημαϊκή τους κατάρτιση παρείχε τα απαραίτητα εφόδια για την επαγγελματική τους εξέλιξη.

Ειδικότερα, ως προς το ερώτημα εάν η ακαδημαϊκή εκπαίδευση τους προσέφερε τις απαραίτητες δεξιότητες για την επιτυχή παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών διερμηνείας και οι (2) απόφοιτοι εντόπισαν κοινές δυσκολίες. Οι προκλήσεις που ανέφεραν περιλαμβάνουν: (α) τον χειρισμό της γρήγορης και πυκνής ομιλίας του ομιλητή, (β) τη μη χορήγηση υλικού προετοιμασίας, και (γ) τη συνεργασία με τον δεύτερο διερμηνέα στην καμπύνα διερμηνείας. Αναλύοντας τα παραπάνω, το ζήτημα της συνεργασίας με τον δεύτερο διερμηνέα εμπίπτει κυρίως σε υποκειμενικά κριτήρια και δεν σχετίζεται άμεσα με την ακαδημαϊκή κατάρτιση. Παρομοίως, η εξασφάλιση υλικού προετοιμασίας εξαρτάται από την επαγγελματική συνεννόηση και προσαρμοστικότητα του διερμηνέα, κάτι που δεν διδάσκεται άμεσα στο πρόγραμμα σπουδών. Ωστόσο, η αντιμετώπιση της γρήγορης και πυκνής ομιλίας του ομιλητή αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ακαδημαϊκής εκπαίδευσης στη διερμηνεία. Οι φοιτητές εκπαιδεύονται στη διαχείριση αυτής της πρόκλησης, και η αποτελεσματική εξάσκηση τόσο εντός όσο και εκτός της τάξης κρίνεται απαραίτητη για την επαγγελματική τους επιτυχία. Ακολουθεί η σχετική εικόνα, η οποία απεικονίζει τα αποτελέσματα της ερώτησης για τα χρόνια επαγγελματικής εμπειρίας στη διερμηνεία των απόφοιτων. Στην εικόνα αυτή, ο αναγνώστης θα μπορέσει να παρατηρήσει την κατανομή των απαντήσεων και τη σύνθεση των ετών εμπειρίας των συμμετεχόντων, προσφέροντας μια σαφή εικόνα του επαγγελματικού υπόβαθρου των απόφοιτων και της σύνδεσής τους με τις δυσκολίες που αναφέρθηκαν στην επαγγελματική πρακτική.



Εικόνα 4: Έτη εμπειρίας και δυσκολίες στη διερμηνεία.

Ενότητα 4: Στάσεις Φοιτητών για την Ακαδημαϊκή Κατάρτιση

Εξερεύνηση των αντιλήψεων φοιτητών και αποφοίτων σχετικά με την επάρκεια της εκπαίδευσής τους στη διερμηνεία, τις προσδοκίες και την επαγγελματική τους ικανοποίηση.

Κεφάλαιο 1: Η Σημασία της Κοινωνιοπολιτισμικής Επίγνωσης στη Διερμηνεία

Ανάλυση της σημασίας της κοινωνιοπολιτισμικής γνώσης, όπως γλώσσα σώματος, καθημερινές πρακτικές, αξίες και αρχές, και της επίδρασής τους στη διερμηνεία.

Ανεξαρτήτως του χρόνου επαγγελματικής άσκησης της διερμηνείας, το θεμελιώδες ερευνητικό ερώτημα αφορά τις στάσεις και αντιλήψεις των φοιτητών ως προς την ακαδημαϊκή τους κατάρτιση, η οποία επιδρά στην αρχική τους επαγγελματική εξέλιξη. Αυτές οι στάσεις και αντιλήψεις βασίζονται στις προσδοκίες τους, στην ικανοποίησή τους από την κάλυψη αυτών των προσδοκιών, και στον τρόπο εφαρμογής τους στην επαγγελματική τους πρακτική. Από μια πρώτη προσέγγιση, και λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης, η οποία εντάσσεται στην ευρύτερη κατανόηση του κόσμου¹ (Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο αναφοράς για τη γλώσσα: εκμάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση, σ.119) όλοι οι πρωτοετείς φοιτητές εκτιμούν ότι τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά μιας ευρωπαϊκής κοινωνίας και του πολιτισμού της, τα οποία κρίνουν ως ουσιώδη για τη διερμηνεία, περιλαμβάνουν, κατά σειρά την ίδια σπουδαιότητας, τη γλώσσα του σώματος, τις καθημερινές πρακτικές ζωής, καθώς και τις αξίες και αρχές που διέπουν την εκάστοτε χώρα. Η εν λόγω αντίληψη επιβεβαιώνεται και από τους δευτεροετείς φοιτητές, οι οποίοι κατατάσσουν τα ίδια χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής γνώσης με την ίδια σειρά που τα κατέταξαν και οι πρωτοετείς. Αυτή η συνέπεια μπορεί να οφείλεται στην κατανόηση των φοιτητών ότι η σχέση μεταξύ γλώσσας και πολιτισμού είναι αδιάρρηκτη. Ως εκ τούτου, η σκέψη

¹ Η γνώση της κοινωνίας και του πολιτισμού της κοινότητας ή των κοινοτήτων όπου μιλιέται η γλώσσα αποτελεί αναμφίβολα μία πτυχή της γνώσης του κόσμου. Είναι όμως αρκετά σημαντική για το μαθητή της γλώσσας, ώστε να απαιτεί ιδιαίτερη προσοχή, ειδικά εφόσον, αντίθετα με άλλες πτυχές της γνώσης, είναι δυνατό να μη συμπεριλαμβάνεται στην προηγούμενη εμπειρία του μαθητή και είναι πιθανό να έχει διαστρεβλωθεί από στερεότυπα.

και η κινησιολογία ενός ατόμου, οι οποίες διαμορφώνονται και ελέγχονται από τη γλώσσα που χρησιμοποιεί, αντανakλούν τη σύλληψη του κόσμου από το άτομο αυτό. Η γλώσσα, στην προκειμένη περίπτωση, λειτουργεί ως καθρέπτης της οπτικής του ατόμου για τον κόσμο, επηρεάζοντας βαθιά τόσο τη γνωστική του διαδικασία όσο και τη μη λεκτική του έκφραση. ² [(ΔΙΑ/ΠΟΛΥ)ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΑΦΥΠΝΙΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ, σελ.27]. Επίσης, είναι σημαντικό να αναφερθεί πως οι διαστάσεις της γλώσσας είναι αυτές που ορίζουν το επίπεδο της καθημερινής επικοινωνίας και άρα συνδέονται με την ανθρώπινη δραστηριότητα, η οποία συμβάλλει στη διαμόρφωση κοινωνικοπολιτισμικών αξιών που δομούν την ταυτότητα του χρήστη της γλώσσας. Επιπλέον, είναι σημαντικό να επισημανθεί ότι οι διαστάσεις της γλώσσας ορίζουν το επίπεδο της καθημερινής επικοινωνίας και, συνεπώς, συνδέονται άμεσα με την ανθρώπινη δραστηριότητα. Αυτή η δραστηριότητα συμβάλλει στη διαμόρφωση κοινωνικοπολιτισμικών αξιών που διαρθρώνουν την ταυτότητα του χρήστη της γλώσσας. Η γλώσσα, ως μέσο έκφρασης και επικοινωνίας, δεν περιορίζεται απλώς στη μεταφορά πληροφοριών, αλλά είναι ταυτόχρονα ένας καθρέφτης των πολιτιστικών και κοινωνικών κανόνων που διαμορφώνουν τις αντιλήψεις, τις πεποιθήσεις και την ταυτότητα του ατόμου μέσα σε ένα συγκεκριμένο κοινωνικό πλαίσιο ³ [(ΔΙΑ/ΠΟΛΥ)ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΑΦΥΠΝΙΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ, σελ.28]. Μάλιστα, και οι απόφοιτοι θεωρούν πως αυτά είναι τα χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής

² Με άλλα λόγια, μέσω της γλώσσας, σε μεγάλο βαθμό, διαμορφώνεται η ταυτότητά μας, οι αντιλήψεις μας για τις κοινωνικές διαδικασίες, τις αξίες και τις πεποιθήσεις μας, αλλά και η γνώση και οι ιδέες μας (Γεωργογιάννης, 2009). Στο ίδιο πνεύμα, υποστηρίζεται ότι η γλώσσα αποτελεί στοιχείο του πολιτισμού όπως και ο πολιτισμός κομμάτι της γλώσσας. Τα δύο αυτά μέρη είναι άρρηκτα συνυφασμένα, ώστε, εάν κάποιος προσπαθήσει να τα διαχωρίσει, θα χάσει είτε η γλώσσα είτε ο πολιτισμός τη σημασία της/του (Brown, 1994). Αλλά και οι Mitchell και Myles (2004: 235) υποστηρίζουν ότι «γλώσσα και πολιτισμός δεν μπορούν να διαχωριστούν, αντιθέτως αποκτώνται μαζί υποστηρίζοντας η μία συνιστώσα την ανάπτυξη της άλλης».

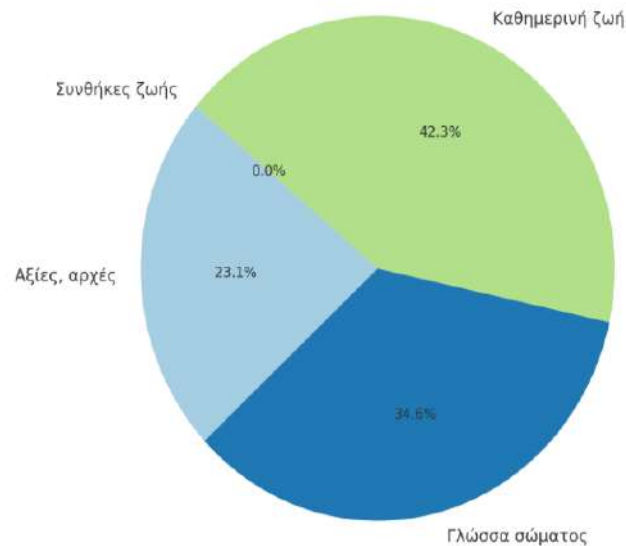
³ Αξίζει να επισημανθεί πως οι διαστάσεις της γλώσσας, αυτή της πραγματικής καθημερινής επικοινωνίας, που συνδέεται με την ανθρώπινη δραστηριότητα για δημιουργία και παραγωγή, και αυτή ως φορέα πολιτισμού, η οποία συμβάλλει στη διαμόρφωση κοινωνικοπολιτισμικών αξιών που δομούν την ταυτότητα του χρήστη της γλώσσας, είναι αλληλοσχετιζόμενες και αλληλεξαρτώμενες

επίγνωσης που είναι άκρως σημαντικά για την επιτυχή διεκπεραίωση της διερμηνείας, κάτι το οποίο δείχνει ομοφωνία στις απόψεις μεταξύ των φοιτητών, με μια αμελητέας σημασίας διαφορά στη σειρά προτεραιότητας, μεταξύ της καθημερινής ζωής και της γλώσσας του σώματος. Άρα, όλοι οι φοιτητές θεωρούν σημαντική για την αρχική ακαδημαϊκή τους κατάρτιση την επίγνωση των κοινωνιοπολιτισμικών χαρακτηριστικών των γλωσσών εργασίας τους, μιας και σε επαγγελματικό επίπεδο θα τους φανούν χρήσιμα, διότι η δι-πολιτισμική επίγνωση αποτελεί μέρος της διαπολιτισμικής ικανότητας, η ανάπτυξη της οποίας (ικανότητας) κρίνεται σημαντική για την αμοιβαία κατανόηση διαφορετικών πολιτισμών. Πράγματι, οι απόφοιτοι θεωρούν ότι τα χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης είναι καίριας σημασίας για την επιτυχή διεκπεραίωση της διερμηνείας, γεγονός που αποδεικνύει την ομοφωνία των απόψεών τους με αυτές των φοιτητών. Συνεπώς, οι φοιτητές εκτιμούν ότι η καλλιέργεια της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο της αρχικής ακαδημαϊκής τους κατάρτισης, καθώς, σε επαγγελματικό επίπεδο, τα εν λόγω χαρακτηριστικά θα τους φανούν εξαιρετικά χρήσιμα. Η δι-πολιτισμική επίγνωση συνιστά αναπόσπαστο μέρος της διαπολιτισμικής ικανότητας, η ανάπτυξη της οποίας κρίνεται ουσιώδης για την αμοιβαία κατανόηση ⁴ [(ΔΙΑ/ΠΟΛΥ)ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΑΦΥΠΝΙΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ, σελ.31] και τελικά για τη γεφύρωση διαφορετικών πολιτισμών — στόχος ο οποίος συνιστά το κεντρικό αντικείμενο της διερμηνείας. Ακολουθεί η σχετική εικόνα, η οποία αποτυπώνει με σαφήνεια τις στάσεις και αντιλήψεις των φοιτητών σχετικά με τη σημασία της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης στην ακαδημαϊκή τους κατάρτιση. Στην εικόνα αυτή, θα παρατηρήσετε μια αναλυτική παρουσίαση των χαρακτηριστικών που οι φοιτητές θεωρούν ουσιώδη για την επιτυχή διεκπεραίωση της διερμηνείας, όπως η γλώσσα του σώματος, οι καθημερινές πρακτικές και οι αξίες που σχετίζονται με τις γλώσσες εργασίας τους. Οι φοιτητές, με

⁴ Η δι-πολιτισμική επίγνωση αποτελεί μέρος της διαπολιτισμικής ικανότητας, η ανάπτυξη της οποίας (ικανότητας) κρίνεται σημαντική για την αμοιβαία κατανόηση διαφορετικών πολιτισμικών κεφαλαίων και δεν περιορίζεται μόνο στην ικανότητα χρήσης της/των γλώσσας/ών, αλλά περιέχει και την επίγνωση δύο ή περισσότερων πολιτισμών και συμβάλλει στην προώθηση της πολυπολιτισμικής πολιτειότητας.

τις απόψεις τους, δείχνουν την ομοφωνία τους σχετικά με τη σημασία αυτών των χαρακτηριστικών για την ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους εξέλιξη.

Κατανομή των Χαρακτηριστικών της Κοινωνιοπολιτισμικής Επίγνωσης στη Διερμηνεία



Εικόνα 5: Στάσεις και αντιλήψεις φοιτητών για την κοινωνιοπολιτισμική επίγνωση και τη σημασία της στη διερμηνεία και την ακαδημαϊκή τους κατάρτιση

Κεφάλαιο 2: Η Φωνολογική Επίγνωση και η Σημασία της στη Διαμόρφωση Επαγγελματικών Δεξιοτήτων Διερμηνείας

Αναγνωρίζοντας τη θεμελιώδη σύνδεση μεταξύ γλώσσας και πολιτισμού, η ανάπτυξη της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης καθίσταται αδήριτη ανάγκη για τους φοιτητές. Αυτή η ανάπτυξη απαιτεί, τόσο κατά τη διάρκεια των ακαδημαϊκών σπουδών όσο και στην επαγγελματική τους πορεία, την ικανότητα αναγνώρισης και άριστης διαχείρισης των φωνητικών χαρακτηριστικών των γλωσσών εργασίας τους. Ειδικότερα, η φωνητική επίγνωση αποτελεί έναν κρίσιμο παράγοντα στα πρώτα στάδια της

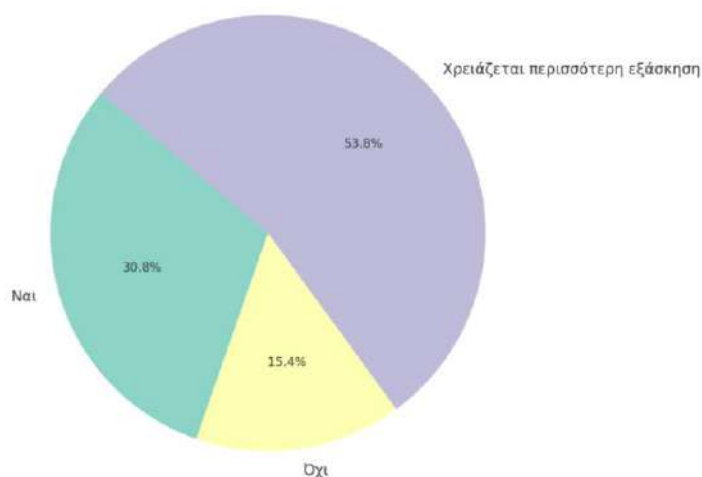
ακαδημαϊκής κατάρτισης, καθώς οι πρωτοετείς φοιτητές τονίζουν τη σημασία της εξάσκησης μετά την ολοκλήρωση των σπουδών τους. Αντίστοιχα, οι δευτεροετείς φοιτητές και οι απόφοιτοι θεωρούν τη συνεχιζόμενη εξάσκηση απαραίτητη για την τελειοποίηση της φωνητικής επίγνωσης, σε επαγγελματικό πλέον επίπεδο. Η φωνολογική επεξεργασία του λόγου, η οποία επιτρέπει τη σωστή χρήση τόσο του γραπτού όσο και του προφορικού λόγου, διαδραματίζει καταλυτικό ρόλο στην αποτελεσματική επικοινωνία και τη συνεχιζόμενη εξέλιξη της διερμηνείας.⁵ (Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΗΣ ΦΩΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΠΡΟΣΧΟΛΙΚΗ ΗΛΙΚΙΑ σελ.18). Οι φοιτητές στοχεύουν στην ανάπτυξη μιας πλήρους και ολοκληρωμένης ικανότητας φωνολογικής επεξεργασίας, προκειμένου να επιτύχουν πλήρη φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας τους σε επαγγελματικό επίπεδο. Η φωνολογική επεξεργασία, η οποία μπορεί να διακριθεί σε τρεις βασικούς τομείς, σχετίζεται άμεσα με τη μνήμη και την ικανότητα του διερμηνέα να επεξεργάζεται και να ανακαλεί τις γλωσσικές πληροφορίες. Ο πρώτος τομέας αναφέρεται στην ικανότητα φωνολογικής επίγνωσης και επεξεργασίας της φωνητικής δομής της γλώσσας, ο δεύτερος στη δυνατότητα κωδικοποίησης πληροφοριών στη βραχυπρόθεσμη μνήμη κατά τη διάρκεια της διαδικασίας διερμηνείας, ενώ ο τρίτος αφορά τη μακροπρόθεσμη μνήμη για την αναφορά των πληροφοριών σε μεταγενέστερο στάδιο. Έτσι, η μέγιστη φωνητική επίγνωση συνδέεται άμεσα με τις μνημονικές διαδικασίες, οι οποίες αποτελούν το θεμέλιο για την αποτελεσματική και ακριβή διερμηνεία.⁶ (Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΗΣ ΦΩΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΠΡΟΣΧΟΛΙΚΗ ΗΛΙΚΙΑ σελ.18). Ακολουθεί σχετική

⁵ Η φωνολογική επεξεργασία αποτελεί ικανότητα ιδιαίτερα σημαντική που είναι απαραίτητη για την γλωσσική κατάκτηση του ατόμου. Έτσι, θέλοντας να ορίσουμε την ικανότητα αυτή θα μπορούσαμε να αναφέρουμε πως πρόκειται για την ικανότητα του ατόμου να επεξεργάζεται τα μέρη μιας λέξης, μέσα από διαδικασίες της γλώσσας, σε γραπτό ή προφορικό λόγο ενώ σχετίζεται άμεσα με τη μνήμη. (Βούλγαρης) Η σημασία της φωνολογικής επεξεργασίας στην σωστή χρήση του γραπτού και προφορικού λόγου μπορεί να χαρακτηριστεί καταλυτική.

⁶ Η φωνολογική επεξεργασία μπορεί να διαχωρισθεί σε κάποιους τομείς ανάλογα με το πεδίο που αναφέρεται ο κάθε τομέας. Έτσι, ο πρώτος αφορά στη φωνολογική επίγνωση και την ικανότητα επεξεργασίας της φωνητικής δομής της γλώσσας. Ο δεύτερος αναφέρεται στη κωδικοποίηση στη βραχυπρόθεσμη μνήμη του ατόμου πληροφοριών που αφορούν την τρέχουσα διαδικασία ενώ ο τρίτος αναφέρεται στη μακροπρόθεσμη μνήμη για επαναφορά των πληροφοριών σε μεταγενέστερο στάδιο (Wagner, Torgesen, 1987).

εικόνα που απεικονίζει την έννοια της φωνολογικής επεξεργασίας και της σημασίας της στις σπουδές διερμηνείας.

Απαντήσεις για τη Βελτίωση της Φωνητικής Επίγνωσης των Γλωσσών Εργασίας



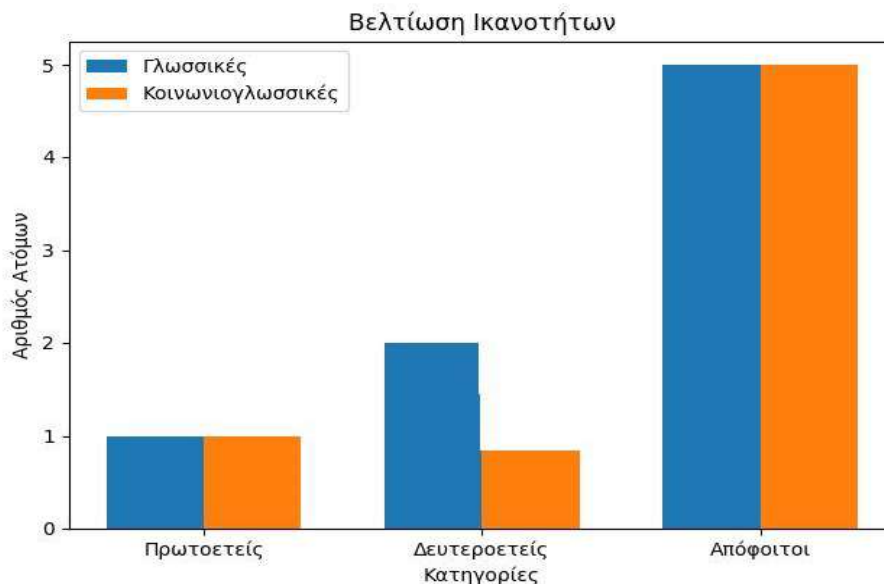
Εικόνα 6: Στάσεις και αντιλήψεις των φοιτητών σχετικά με την ανάγκη φωνητικής επίγνωσης και τη σημασία της κατά τη διάρκεια των σπουδών τους στη διερμηνεία, καθώς και στη μετέπειτα επαγγελματική τους πορεία.

Κεφάλαιο 3: Η Σημασία των Γλωσσικών και Κοινωνιογλωσσικών Δεξιοτήτων στη Διερμηνεία και την Εξέλιξή τους μέσα από τις Σπουδές

Μια εξίσου καίρια παράμετρος για την επίτευξη μιας επιτυχημένης διερμηνείας, της οποίας το θεμελιώδες χαρακτηριστικό είναι η διαμεσολάβηση με σκοπό την εκδήλωση των επικοινωνιακών προθέσεων του ομιλητή, είναι η αξιοποίηση από τους χρήστες των γλωσσών των γενικών τους ικανοτήτων, σε συνδυασμό με μια επικοινωνιακή ικανότητα που σχετίζεται πιο ειδικά με τη γλώσσα. Η επικοινωνιακή ικανότητα σε αυτήν τη στενότερη έννοια περιλαμβάνει, σε αυτή την περίπτωση, τόσο τις γλωσσικές όσο και τις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες.⁷ (Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο αναφοράς

⁷ Για την πραγμάτωση των επικοινωνιακών προθέσεων, οι χρήστες/μαθητές αξιοποιούν τις γενικές τους ικανότητες, όπως παρουσιάζονται παραπάνω, μαζί με μια επικοινωνιακή

για τη γλώσσα: εκμάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση, σ.126). Μεταξύ των πρωτοετών, ένας (1) συμμετέχων, αφού έχει κατανοήσει την ουσία της διερμηνείας, εκτιμά ότι οι σπουδές του θα συμβάλλουν στη βελτίωση των κοινωνιογλωσσικών επικοινωνιακών δεξιοτήτων του, ενώ ένας άλλος (1) συμμετέχων θεωρεί ότι θα ενισχυθούν οι γλωσσικές του δεξιότητες και ένας (1) άλλος εκτιμά ότι θα προσφερθεί ενίσχυση και στις δυο δεξιότητες. Αντίστοιχες είναι και οι απαντήσεις των δευτεροετών φοιτητών, με έναν (1) συμμετέχοντα να επικεντρώνονται στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, ενώ δύο (2) συμμετέχοντες στις γλωσσικές, οι οποίοι, κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, παρατηρούν βελτίωση αυτών των ικανοτήτων και τρεις (3) άλλοι εκτιμούν ότι θα προσφερθεί ενίσχυση και στις δυο δεξιότητες. Επιπλέον, όλοι οι απόφοιτοι αναγνωρίζουν ότι οι σπουδές τους συνέβαλαν στη βελτίωση τόσο των γλωσσικών όσο και των κοινωνιογλωσσικών δεξιοτήτων τους. Οι υπόλοιποι πρωτοετείς και δευτεροετείς θεωρούν ότι θα εντρυφήσουν και στις δύο δεξιότητες, με κανέναν να μην δηλώνει ότι δεν θα αναπτύξει καμία από αυτές. Ακολουθεί σχετική εικόνα, στην οποία ο αναγνώστης θα παρατηρήσει την κατανομή των απόψεων των φοιτητών σχετικά με την εξέλιξη των επικοινωνιακών τους δεξιοτήτων κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, καθώς και τις αντιλήψεις τους για τη σημασία αυτών των δεξιοτήτων στην επαγγελματική τους πορεία.



ικανότητα που σχετίζεται πιο συγκεκριμένα με τη γλώσσα. Η επικοινωνιακή ικανότητα με αυτή τη στενότερη έννοια αποτελείται από τους ακόλουθους τομείς: • Γλωσσικές ικανότητες • Κοινωνιογλωσσικές ικανότητες • Πραγματολογικές ικανότητες.

Εικόνα 7: Αντιλήψεις φοιτητών σχετικά με τη βελτίωση των γλωσσικών και κοινωνιογλωσσικών ικανοτήτων τους κατά τη διάρκεια των σπουδών τους.

Κεφάλαιο 3.1: Η σημασία των Γλωσσικών δεξιοτήτων στη διαμόρφωση της διερμηνευτικής ικανότητας

Η διερμηνεία συνιστά μια σύνθετη και απαιτητική διαδικασία που απαιτεί την ανάπτυξη ποικίλων γλωσσικών και επικοινωνιακών δεξιοτήτων. Οι επικοινωνιακές ικανότητες, οι οποίες περιλαμβάνουν τόσο τις γλωσσικές όσο και τις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, θεωρούνται θεμελιώδεις για την αποτελεσματική άσκηση της διερμηνείας. Από το ξεκίνημα των σπουδών τους, οι φοιτητές καλούνται να αναγνωρίσουν τη σημασία αυτών των δεξιοτήτων και να κατανοήσουν πώς η ενίσχυσή τους μπορεί να συμβάλει καθοριστικά στην επαγγελματική τους πορεία ως διερμηνείς. Συγκεκριμένα, μεταξύ των πρωτοετών φοιτητών παρατηρείται ότι, στο δείγμα, ένας (1) φοιτητής, έχοντας αναγνωρίσει τη σημασία των διερμηνευτικών δεξιοτήτων, θεωρεί ότι η ενδεδειγμένη εμβάθυνση στη φωνολογία και την ορθοφωνία θα έχει σημαντική συμβολή στην ανάπτυξη των διερμηνευτικών ικανοτήτων του. Αυτή η προσέγγιση κατατάσσει τη σημασιολογία, τη γραμματική, το λεξιλόγιο και την ορθογραφία σε δευτερεύουσα σειρά προτεραιότητας. Οι δυο (2) υπόλοιποι πρωτοετείς φοιτητές, κρατούν ίδια στάση με μια μικρή διαφοροποίηση μεταξύ, γραμματικής και λεξιλογίου. Αντίστοιχα, σε δείγμα δευτεροετών φοιτητών, ένας (1) φοιτητής κατατάσσει την εμβάθυνση στη φωνολογία και την ορθοφωνία στην πρώτη θέση, ακολουθούμενη από τη σημασιολογία, τη γραμματική, το λεξιλόγιο και την ορθογραφία. Σε φωνολογικό επίπεδο, οι φοιτητές θεωρούν ότι, αφού κατανοήσουν πλήρως τις σημασίες των σημειωμάτων των γλωσσών εργασίας τους, θα είναι σε θέση να προσαρμόζουν τον επιτονισμό και να τοποθετούν τον τόνο της ομιλίας τους με ακρίβεια, προκειμένου να εκφράσουν πιο λεπτές σημασιολογικές διακρίσεις. Επιπλέον, μέσω της εμβάθυνσης στη φωνολογία, αναμένεται να βελτιώσουν την άρθρωση των συμφώνων και φωνηέντων, καθώς και τη σωστή προφορά των γλωσσών εργασίας τους, με τρόπο αβίαστο και φυσικό, στηριζόμενοι στην κατάλληλη τοποθέτηση της φωνής τους. Η προσέγγιση αυτή υπογραμμίζει τη σημασία της φωνολογίας και της ορθοφωνίας ως θεμελιωδών στοιχείων για τη διαμόρφωση μιας ολοκληρωμένης και αποτελεσματικής διερμηνευτικής ικανότητας, η οποία θα τους επιτρέψει να επιτυγχάνουν μεγαλύτερη ακρίβεια και πληρότητα στη μετάδοση των μηνυμάτων από

τη μια γλώσσα στην άλλη ⁸ (Κασκίρη Σταυρούλα σελ.38). Αντίθετα, οι δευτεροετείς φοιτητές, οι οποίοι έχουν ήδη εξοικειωθεί με τη γλωσσική διαχείριση στην πράξη, προσδίδουν μεγαλύτερη σημασία σε άλλους τομείς, όπως η γραμματική και το λεξιλόγιο, θεωρώντας τα πιο θεμελιώδη για την πρακτική διερμηνεία. Δύο (2) από τους δευτεροετείς φοιτητές κατατάσσουν τη σημασιολογία στην πρώτη θέση, ακολουθούμενη από τη γραμματική, το λεξιλόγιο, τη φωνολογία, την ορθοφωνία και, τέλος, την ορθογραφία, ενώ δύο (2) φοιτητές θεωρούν ότι δεν υπάρχει σειρά προτεραιότητας. Σε αυτό το στάδιο, η ενίσχυση του λεξιλογίου και της γραμματικής κρίνεται καθοριστική, καθώς οι φοιτητές επικεντρώνονται στην ακριβή χρήση των συντακτικών δομών και την εκφραστική τους ικανότητα, προκειμένου να διαμορφώσουν περιεκτικές και κατανοητές διερμηνείες. Η ικανότητα να διακρίνουν και να αποδίδουν τις λεπτές νοηματικές διαφορές των γλωσσών τους συνιστά έναν κρίσιμο παράγοντα για την επιτυχία τους στο επαγγελματικό πεδίο. Όσον αφορά τους αποφοίτους, η πλειοψηφία συμφωνεί με την άποψη των τελευταίων (2) δευτεροετών, υπογραμμίζοντας ότι δεν υπάρχει καθορισμένη σειρά προτεραιότητας, καθώς όλοι οι τομείς είναι εξίσου σημαντικοί για την επαγγελματική τους εξέλιξη ⁹ (Γούτσος, *Γλώσσα*, σελ.221). Όλοι οι τομείς της γλωσσικής κατάρτισης, όπως η σημασιολογία, η φωνολογία, η ορθοφωνία, το λεξιλόγιο, η γραμματική και η ορθογραφία, πρέπει να συνδυάζονται με συνέπεια και να ενσωματώνονται αλληλένδετα προκειμένου να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική και ακριβή διερμηνεία. Η ανάπτυξη αυτών των δεξιοτήτων καθίσταται θεμελιώδης για την επιτυχία της διερμηνείας, καθώς κάθε τομέας συμβάλλει στη συνολική ικανότητα του διερμηνέα να αποδίδει τις σημασίες με ακρίβεια και σαφήνεια. Ιδιαίτερη έμφαση πρέπει να δίνεται στην προετοιμασία για την εκφώνηση των επόμενων φράσεων, διασφαλίζοντας ότι ο διερμηνέας είναι πλήρως εξοπλισμένος με τις απαραίτητες γλωσσικές ικανότητες για να μεταδώσει τις λεπτές

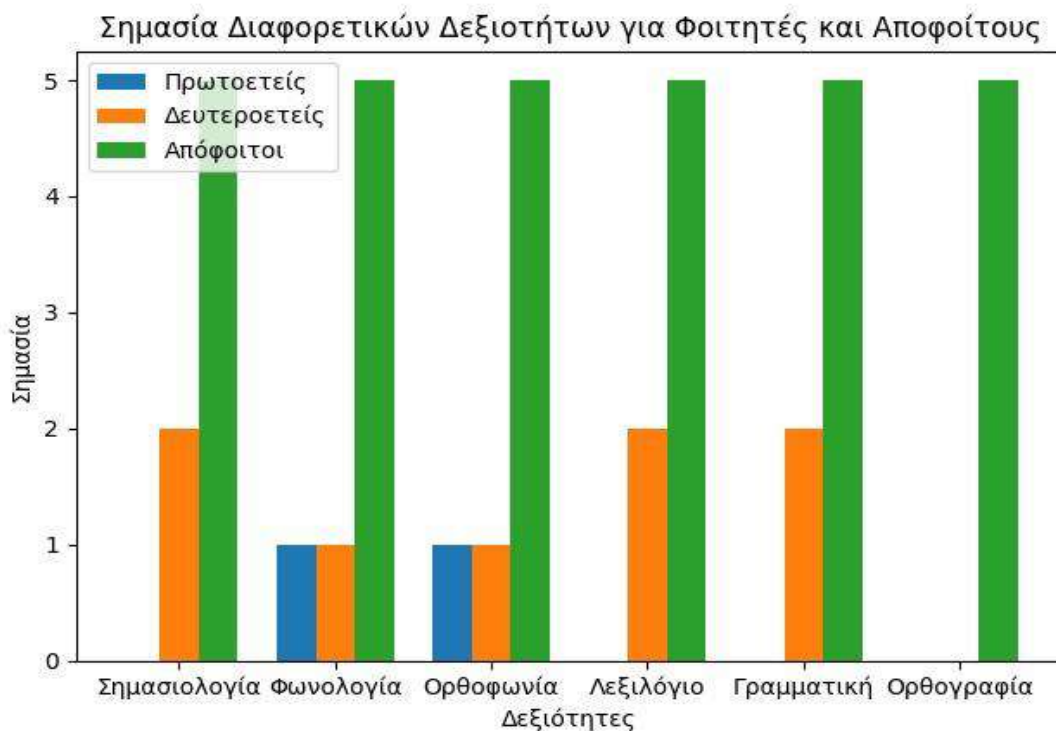
⁸ Το μυστικό του επιτυχημένου λόγου όπως γίνεται αντιληπτό είναι η ορθοφωνία και τα στοιχεία τα οποία αυτή περιέχει, τα οποία είναι η σωστή αναπνοή και η τοποθέτηση της φωνής, η καλή άρθρωση, η καλή επικοινωνία στον προφορικό λόγο και η καλή απαγγελία στη υποκριτική.

⁹ Όπως συμβαίνει και με άλλες πτυχές της σκέψης και της αντίληψης, το λεξιλόγιο και η γραμματική δομή που έχουμε για να σκεφτόμαστε ή να μιλάμε γι' αυτά που αισθανόμαστε δεν δημιουργεί τα συναισθήματά μας, αλλά διαμορφώνει τον τρόπο με τον οποίο τα κατανοούμε και, ως ένα βαθμό, τον τρόπο με τον οποίο τα βιώνουμε.

νοηματικές αποχρώσεις και να διαχειριστεί τις σύνθετες γλωσσικές δομές σε πραγματικό χρόνο ¹⁰ (Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο αναφοράς για τη γλώσσα: εκμάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση, σ.132). Η επαγγελματική πορεία του διερμηνέα απαιτεί την αλληλεπίδραση και την ενοποίηση όλων αυτών των γλωσσικών τομέων προκειμένου να επιτευχθεί η μέγιστη ακρίβεια στην απόδοση των νοημάτων και η αποφυγή οποιασδήποτε αμφισημίας. Στην άσκηση των υπηρεσιών διερμηνείας, κάθε τομέας – από τη σημασιολογία και τη φωνολογία μέχρι τη γραμματική και το λεξιλόγιο – συμβάλλει καθοριστικά στη διασφάλιση της σαφήνειας και της ακρίβειας της μετάδοσης των μηνυμάτων. Η ικανότητα να συνδυάζονται αρμονικά αυτές οι δεξιότητες επιτρέπει στον διερμηνέα να ανταποκριθεί αποτελεσματικά σε κάθε γλωσσική πρόκληση και να προσφέρει υπηρεσίες που είναι ακριβείς και χωρίς αμφισημίες, διασφαλίζοντας τη σωστή κατανόηση μεταξύ των μερών που επικοινωνούν. ¹¹ (Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο αναφοράς για τη γλώσσα: εκμάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση, σ.127).

¹⁰ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΑΚΡΙΒΕΙΑ Γ2 Διατηρεί το γραμματικό έλεγχο πολύπλοκων δομών σταθερά, ακόμα και όταν η προσοχή του είναι στραμμένη αλλού (π.χ. στο σχεδιασμό του τι θα πει παρακάτω, στην παρατήρηση των αντιδράσεων των άλλων).

¹¹ ΓΕΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΙΚΟ ΦΑΣΜΑ Γ2 Μπορεί να εκμεταλλευθεί την περιεκτική και αξιόπιστη βαθιά γνώση ενός πολύ ευρέος γλωσσικού φάσματος που διαθέτει για να διατυπώσει σκέψεις με ακρίβεια, να δώσει έμφαση, να διαφοροποιήσει και να εξαλείψει την αμφισημία... Δεν υπάρχουν σημάδια πως υποχρεώνεται να περιορίσει αυτά που θέλει να πει.



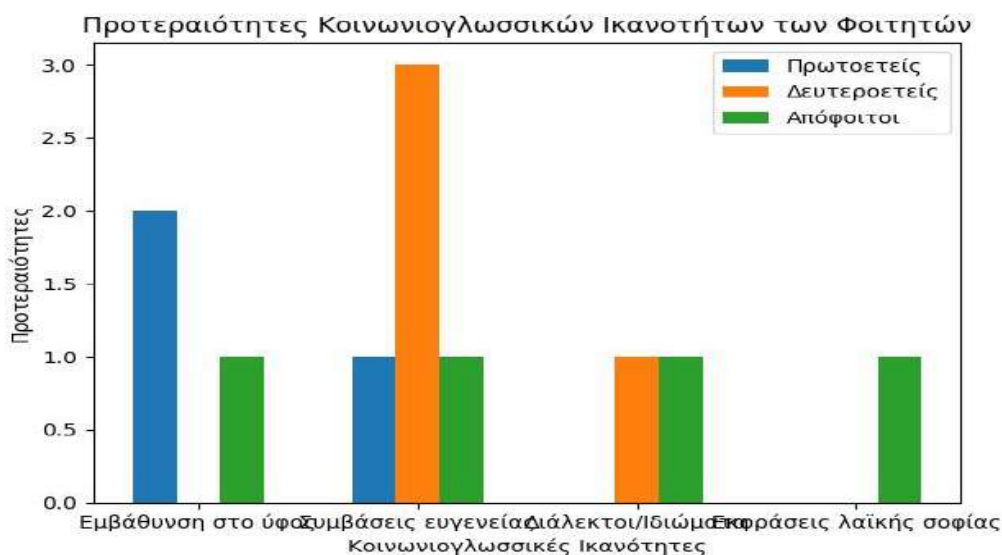
Εικόνα 8: Αντιλήψεις φοιτητών σχετικά με τη βελτίωση των γλωσσικών ικανοτήτων τους, κατά σειρά σπουδαιότητας, κατά τη διάρκεια των σπουδών τους.

Κεφάλαιο 3.2: Η σημασία των Κοινωνιογλωσσικών δεξιοτήτων στη διαμόρφωση της διερμηνευτικής ικανότητας

Στο πλαίσιο των κοινωνιογλωσσικών ικανοτήτων, οι πρωτοετείς φοιτητές κατατάσσουν κατά σειρά σπουδαιότητας την εμβάθυνση στο επίπεδο ύφους, στις συμβάσεις ευγενείας, στις διαλέκτους/ιδιώματα και τέλος στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας. Δύο (2) πρωτοετείς φοιτητές θεωρούν ότι η εμβάθυνση στο ύφος είναι προτεραιότητα ¹² (Σελλλά- Μάζη σελ.8), αναγνωρίζοντας πως το ύφος ενός προφορικού κειμένου εξαρτάται από το είδος του και τις κοινωνικές συνθήκες, επιτρέποντας την προσαρμογή του στην εκάστοτε επικοινωνιακή κατάσταση. Επιπλέον, ένας (1) άλλος πρωτοετής θεωρεί τις συμβάσεις ευγενείας πιο σημαντικές, αναγνωρίζοντας τις πολιτισμικές διαφορές και τη σημασία τους για την αποφυγή διεθνοτικών

¹² Εκτός αυτού, το επίπεδο λόγου ή καταστασιακό ιδίωμα (register) και το ύφος ενός προφορικού κειμένου ποικίλλουν ανάλογα με το είδος κειμένου και τις συνθήκες πραγμάτωσής του και συσχετίζονται με ιδιαίτερους πολιτιστικούς παράγοντες οι οποίοι καθορίζονται από μία έκαστη γλωσσική κοινότητα

παρεξηγήσεων. Όσον αφορά τη θέση των διαλέκτων και των εκφράσεων λαϊκής σοφίας, οι πρωτοετείς φοιτητές δείχνουν λιγότερο ενδιαφέρον, υποδηλώνοντας την ανάγκη για περαιτέρω κατανόηση των κοινωνιογλωσσικών αποχρώσεων που διαμορφώνουν τη διερμηνεία. Αντίστοιχη στάση παρατηρείται και σε (3) δευτεροετείς φοιτητές, οι οποίοι κατατάσσουν ως προτεραιότητα τους δείκτες κοινωνικών σχέσεων και, στη συνέχεια, τις διαλέκτους και τα ιδιώματα, επισημαίνοντας την αναγκαιότητα κατανόησης των κοινωνικών αποστάσεων και των επιπέδων ύψους στις διάφορες γλωσσικές κοινότητες, με έναν (1) συμμετέχοντα μεταξύ των δευτεροετών να κατατάσσει πρώτα τις διαλέκτους και τα ιδιώματα και έπειτα όλα τα άλλα. Οι απόφοιτοι, από την άλλη πλευρά, θεωρούν ότι δεν υπάρχει συγκεκριμένη σειρά προτεραιότητας στους κοινωνιογλωσσικούς τομείς, καθώς όλοι οι παραπάνω παράγοντες είναι εξίσου σημαντικοί για την επαγγελματική τους κατάρτιση. Αυτή η οπτική απορρίπτει την ιεράρχηση των τομέων, καταδεικνύοντας ότι η κοινωνιογλωσσική ικανότητα απαιτεί μια ολιστική προσέγγιση, η οποία να καλύπτει όλες τις πτυχές της γλωσσικής επικοινωνίας, από τις κοινωνικές σχέσεις και συμβάσεις ευγενείας έως τις διαλέκτους και τις πολιτισμικές διαφορές, για την αποτελεσματική άσκηση της διερμηνείας.



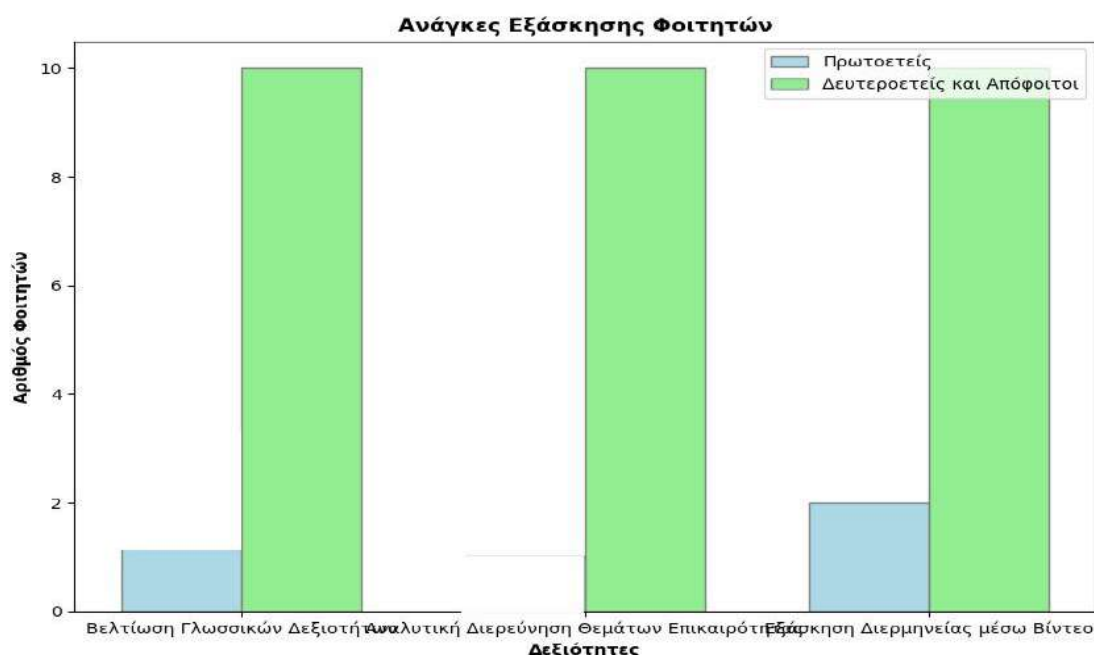
Εικόνα 9: Προτεραιότητες βελτίωσης κοινωνιογλωσσικών ικανοτήτων φοιτητών ανά έτος σπουδών.

Κεφάλαιο 4: Η σημασία της ολοκληρωμένης εκπαιδευτικής προσέγγισης στη διερμηνεία: ανάγκες φοιτητών και απαιτήσεις επαγγέλματος

Η εμπάθυνση στην εκπαιδευτική διαδικασία, πέρα από την ανάπτυξη επικοινωνιακών δεξιοτήτων, όπως προαναφέρθηκε, αποτελεί κρίσιμο στοιχείο για τους φοιτητές που βρίσκονται στο αρχικό στάδιο της ακαδημαϊκής τους κατάρτισης. Ειδικότερα, διαπιστώνεται ότι οι φοιτητές επιθυμούν να εστιάσουν στη βελτίωση των γλωσσικών τους δεξιοτήτων, στην πιο αναλυτική διερεύνηση θεμάτων επικαιρότητας και στην εξάσκηση διερμηνείας μέσω οπτικοακουστικού υλικού. Πιο συγκεκριμένα, από το δείγμα των πρωτοετών φοιτητών, δύο (2) συμμετέχοντες επιθυμούν εξάσκηση με βίντεο και ενίσχυση των γλωσσικών τους δεξιοτήτων, ενώ έναν (1) συμμετέχοντα εκφράζει την ανάγκη εμπάθυνσης σε όλους τους παρακάτω τομείς: (α) στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων, (β) στην αναλυτική προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας και (γ) στην εξάσκηση διερμηνείας μέσω βίντεο. Αντίστοιχα, τόσο οι δευτεροετείς φοιτητές όσο και οι απόφοιτοι θεωρούν αναγκαία την εξάσκηση σε όλους τους προαναφερόμενους άξονες, αναδεικνύοντας τη σημασία της πολυεπίπεδης προσέγγισης στη διδακτική διαδικασία. Ο συνδυασμός της γλωσσικής βελτίωσης και της σε βάθος ενασχόλησης με θέματα επικαιρότητας συμβάλλει ουσιαστικά στην προετοιμασία των φοιτητών για τις απαιτήσεις του επαγγέλματος της διερμηνείας. Συγκεκριμένα, η απόκτηση υψηλού επιπέδου γλωσσικών δεξιοτήτων δίνει τη δυνατότητα αποδελτίωσης εξειδικευμένων όρων και χειρισμού των γλωσσικών ιδιομορφιών, ενώ η εμπάθυνση σε κοινωνικά και πολιτισμικά ζητήματα εξοπλίζει τον διερμηνέα με τη γνώση που απαιτείται για την αντιμετώπιση ποικίλων θεμάτων. Παράλληλα, η πρακτική εξάσκηση στη διερμηνεία μέσω βίντεο παρέχει πολύτιμη εμπειρία, επιτρέποντας τη συστηματική εξοικείωση με διαφορετικά είδη λόγου και τρόπους ομιλίας. Αυτή η εξοικείωση είναι κρίσιμη για την ανάπτυξη της ικανότητας πρόβλεψης (anticipation) των λεγομένων του ομιλητή, τη διατήρηση της συνοχής στη μετάδοση του συλλογισμού και τη μείωση των κινδύνων που ενδέχεται να προκύψουν κατά τη διαδικασία της διερμηνείας ¹³ (Νούση, σελ.27-28). Η συνεχής πρακτική είναι απαραίτητη για τη διατήρηση των αυτοματισμών και των αντανακλαστικών του διερμηνέα, ενώ διασφαλίζει την επαγγελματική ετοιμότητα και την ολοκληρωμένη απόδοση στις απαιτήσεις του κλάδου. Συνεπώς, η ένταξη ολοκληρωμένων ασκήσεων γλωσσικής βελτίωσης, ανάλυσης επικαιρότητας και πρακτικής διερμηνείας στο πρόγραμμα σπουδών ανταποκρίνεται στις ανάγκες των φοιτητών, ενώ, όπως

¹³ εάν ο διερμηνέας δεν εξασκείται διαρκώς προκειμένου να διατηρήσει σε εγρήγορση τα αντανακλαστικά και τους αυτοματισμούς του, χάνει πολύτιμο χρόνο

καταδεικνύεται από την εμπειρία των αποφοίτων, προσφέρει τα εφόδια για την ανάπτυξη δεξιοτήτων που είναι απαραίτητες για την επαγγελματική επιτυχία.



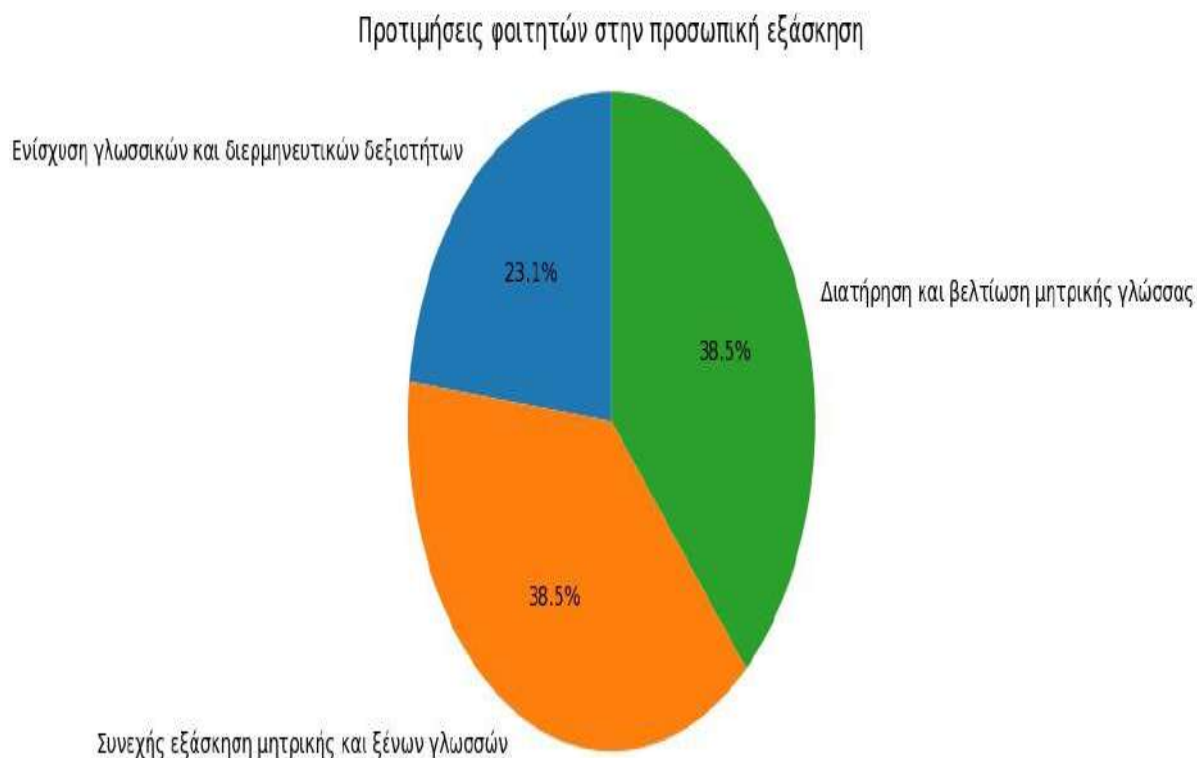
Εικόνα 10: Ανάγκες εξάσκησης των φοιτητών σε διάφορες δεξιότητες.

Κεφάλαιο 5: Η σημασία της προσωπικής εξάσκησης στη βελτίωση των διερμηνευτικών δεξιοτήτων

Όσον αφορά την εμβάθυνση σε προσωπικό επίπεδο, είναι αξιοσημείωτο ότι όλοι οι φοιτητές, ανεξαρτήτως έτους σπουδών, εκφράζουν την επιθυμία να ενισχύσουν τις γλωσσικές και διερμηνευτικές τους δεξιότητες. Συγκεκριμένα, από το δείγμα, συμμετείχαν τρεις πρωτοετείς, πέντε δευτεροετείς και πέντε απόφοιτοι. Η κοινή αυτή προτίμηση υποδηλώνει τη βαθιά κατανόηση της σημασίας της συνεχούς εξάσκησης τόσο της μητρικής όσο και των ξένων γλωσσών εργασίας. Η διατήρηση και βελτίωση της μητρικής γλώσσας θεωρείται θεμελιώδης, καθώς αποτελεί το κύριο εργαλείο που χρησιμοποιεί ο διερμηνέας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του. Η ευχέρεια και η ευελιξία στη χρήση της μητρικής γλώσσας είναι ζωτικής σημασίας, καθώς

αντανακλούν την ικανότητα του διερμηνέα να αποδίδει με ακρίβεια το περιεχόμενο του πρωτογενούς λόγου. Όπως αναφέρεται στη βιβλιογραφία¹⁴ (Νούση, σελ. 26), η αδυναμία επαρκούς χρήσης της μητρικής γλώσσας μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την ποιότητα της διερμηνείας. Επιπλέον, οι φοιτητές αναγνωρίζουν την πολυπλοκότητα της γλώσσας, η οποία δεν περιορίζεται μόνο σε λεξιλογικές, γραμματικές ή σημασιολογικές πτυχές. Η γλώσσα περιλαμβάνει και κοινωνιογλωσσικά χαρακτηριστικά, όπως το ύφος, τις συμβάσεις και την κοινωνική της προσαρμοστικότητα. Αυτές οι πτυχές διαφοροποιούν τη γλώσσα στο επικοινωνιακό και πολιτισμικό πλαίσιο, καθιστώντας αναγκαίο τον άρτιο χειρισμό όχι μόνο της μητρικής αλλά και των ξένων γλωσσών εργασίας. Η ακαδημαϊκή κατάρτιση παρέχει στους φοιτητές τα μέσα και τον χρόνο για να αναπτύξουν περαιτέρω τις γλωσσικές τους δεξιότητες και να τις ενισχύσουν σε επαγγελματικό επίπεδο. Παράλληλα, προσφέρονται ευκαιρίες για πρακτική εφαρμογή και προετοιμασία για την επαγγελματική τους σταδιοδρομία. Η διερμηνευτική ικανότητα, ωστόσο, είναι ένα δεξιολογικό πεδίο που κατακτάται σταδιακά με την εμπειρία. Στο πλαίσιο της ακαδημαϊκής τους εκπαίδευσης, οι φοιτητές εξασκούνται εντατικά στις γλωσσικές δεξιότητες, τόσο μέσα στην τάξη, υπό την καθοδήγηση των εκπαιδευτικών, όσο και σε προσωπικό επίπεδο. Ωστόσο, η ακαδημαϊκή κατάρτιση αποτελεί κυρίως τη θεμελίωση της βάσης, πάνω στην οποία θα οικοδομήσουν περαιτέρω την επαγγελματική τους επάρκεια μέσω πρακτικής εφαρμογής και εμπειρίας στον επαγγελματικό χώρο. Συμπερασματικά, αν και η ακαδημαϊκή εκπαίδευση είναι αναμφίβολα κρίσιμη για την αρχική εμβάθυνση στις γλωσσικές και διερμηνευτικές δεξιότητες, η πραγματική εμβάθυνση επιτυγχάνεται κατά τη διάρκεια της επαγγελματικής κατάρτισης, όπου οι φοιτητές αποκτούν πρόσβαση σε ένα ευρύ φάσμα πηγών και ευκαιριών για συστηματική εξάσκηση και ανάπτυξη.

¹⁴ Επιπλέον, είναι πολύ σημαντικό ο διερμηνέας να μην παραμελεί τη μητρική του γλώσσα και να την εξασκεί συνεχώς, καθώς πρωτίστως αυτή χρησιμοποιεί κατά τη διάρκεια της διερμηνείας και πρέπει να έχει μεγάλη ευχέρεια και ευελιξία ως προς τη χρήση της, να μπορεί να αποδεικνύει ότι είναι ικανός χειριστής της.

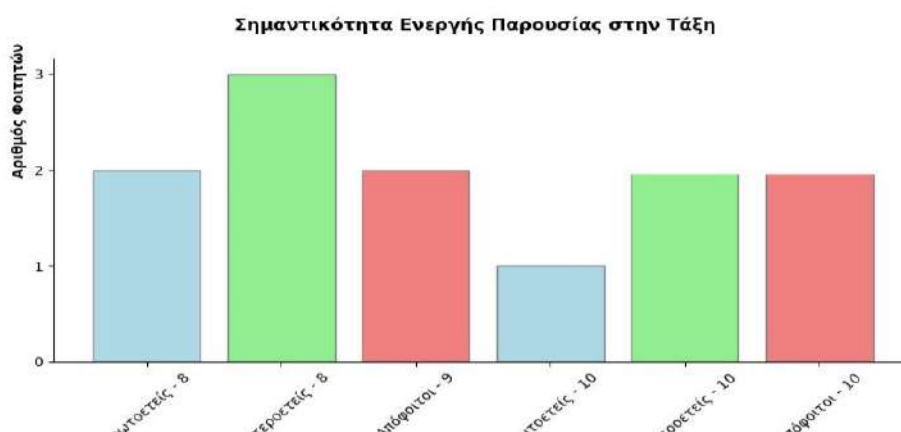


Εικόνα 11: Προτιμήσεις φοιτητών στην προσωπική εξάσκηση των δεξιοτήτων τους.

Κεφάλαιο 6: Η σημασία της ενεργούς παρουσίας στην τάξη κατά τη διάρκεια της ακαδημαϊκής κατάρτισης

Η εξοικείωση με το αντικείμενο της διερμηνείας προϋποθέτει μια διαρκή διεύρυνση γνώσεων και δεξιοτήτων, τόσο σε ακαδημαϊκό όσο και σε επαγγελματικό επίπεδο. Η ανάπτυξη επικοινωνιακών δεξιοτήτων, τόσο σε γλωσσικό όσο και σε κοινωνιογλωσσικό επίπεδο, καθώς και η εξοικείωση με ζητήματα επικαιρότητας που ενδέχεται να σχετίζονται με μελλοντικές διερμηνείες, αποτελούν κρίσιμα πεδία που απαιτούν συνεχή εμβάθυνση. Παράλληλα, η εξερεύνηση των ορίων και των δυνατοτήτων κάθε εκπαιδευόμενου διερμηνέα αναδεικνύεται ως καθοριστικής σημασίας για την επαγγελματική του ανέλιξη. Η πλειοψηφία των φοιτητών, ιδιαιτέρως

εκείνοι που βρίσκονται στα πρώτα στάδια της ακαδημαϊκής τους εκπαίδευσης, αναγνωρίζουν ότι η επιτυχής ολοκλήρωση των σπουδών στη διερμηνεία απαιτεί σημαντική προσωπική προσπάθεια. Η άποψη αυτή επιβεβαιώνεται και από τους αποφοίτους, οι οποίοι τονίζουν ότι η εντατική προσωπική εργασία κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης είναι απαραίτητη για την επιτυχή ένταξή τους στον επαγγελματικό κλάδο. Η σημασία της ενεργούς συμμετοχής στην εκπαιδευτική διαδικασία αποτυπώνεται στις αξιολογήσεις των φοιτητών αναφορικά με τη σημασία της παρουσίας τους στην τάξη. Από το δείγμα, δύο (2) πρωτοετείς και τρεις (3) δευτεροετείς αξιολόγησαν τη συμμετοχή τους με οκτώ (8), και δύο απόφοιτοι την αξιολόγησαν με εννέα (9), ενώ όλοι οι υπόλοιποι βαθμολόγησαν τη συμμετοχή τους με δέκα (10), όπου το δέκα (10) υποδηλώνει ότι η παρουσία στην τάξη θεωρείται «απολύτως αναγκαία». Η συνολική αυτή αξιολόγηση υπογραμμίζει τη σημασία της ακαδημαϊκής κατάρτισης ως θεμελιώδους παράγοντα για την ανάπτυξη επικοινωνιακών δεξιοτήτων, τη βελτίωση των γλωσσών εργασίας, την ενίσχυση της εγκυκλοπαιδικής γνώσης και την εξοικείωση με την επικαιρότητα. Μέσα από την ακαδημαϊκή τους εκπαίδευση, οι φοιτητές αποκτούν αυτοπεποίθηση και θέτουν τις βάσεις για τη μελλοντική επαγγελματική τους κατάρτιση, η οποία θα συνεχίσει να ενισχύεται μέσω της επαγγελματικής τους δραστηριότητας.

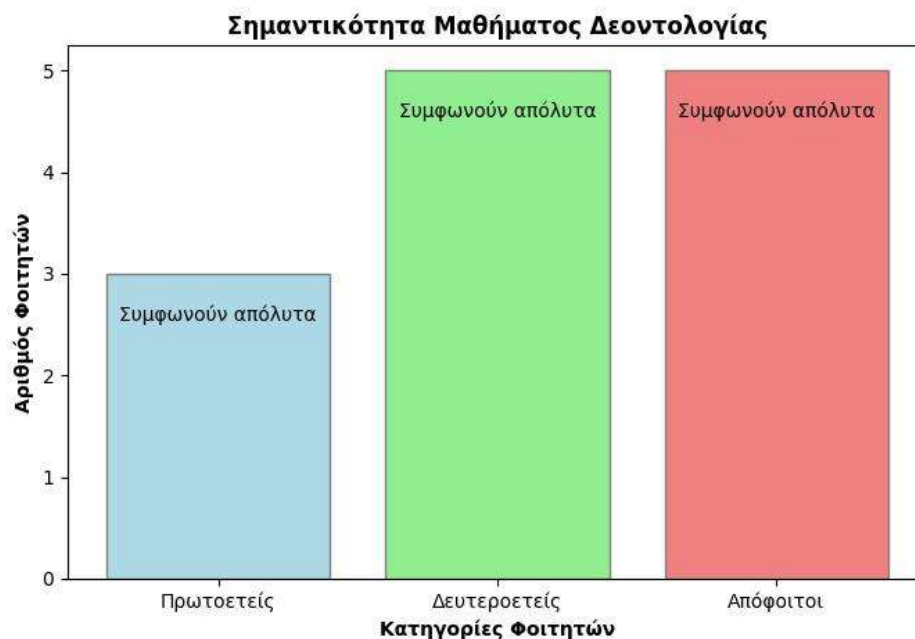


Εικόνα 12: Απαντήσεις των φοιτητών σχετικά με τη σημασία της ενεργής παρουσίας τους στην τάξη.

Κεφάλαιο 7: Η σημασία της ύπαρξης μαθήματος δεοντολογίας στην ακαδημαϊκή κατάρτιση

Προτού οι φοιτητές ενταχθούν στον επαγγελματικό κλάδο, είναι απαραίτητο να διαθέτουν σαφή κατανόηση ζητημάτων που άπτονται της δεοντολογίας του επαγγέλματος του διερμηνέα. Αναγνωρίζοντας τη σημασία αυτής της πτυχής, το σύνολο των φοιτητών του πρώτου (3 φοιτητές) και του δεύτερου έτους (5 φοιτητές) συμφωνεί απόλυτα για την αναγκαιότητα ένταξης ενός μαθήματος σχετικού με τη δεοντολογία στο πρόγραμμα σπουδών της ειδίκευσης. Παράλληλα, οι απόφοιτοι του προγράμματος (5 συμμετέχοντες) επιβεβαιώνουν ότι η ύπαρξη ενός τέτοιου μαθήματος υπήρξε εξαιρετικά πολύτιμη, καθώς τους εφοδίασε με τις αρχές και τις αξίες του επαγγέλματος. Ως αποτέλεσμα, κατά τη διάρκεια της αρχικής τους ακαδημαϊκής κατάρτισης, οι φοιτητές εκτέθηκαν σε ζητήματα που σχετίζονται με τη δεοντολογία της διερμηνείας. Έτσι, όταν εισέλθουν στον επαγγελματικό στίβο, θα είναι πλήρως εξοικειωμένοι με το γεγονός ότι η διερμηνεία στηρίζεται σε σαφώς προσδιορισμένους σκοπούς, οι οποίοι περιλαμβάνουν τη διασφάλιση της ηθικής, την αμεροληψία, την εχεμύθεια και την αποφυγή σύγκρουσης συμφερόντων ¹⁵ (ΚΩΔΙΚΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ). Παράλληλα, οι φοιτητές έχουν καλλιεργήσει την υπευθυνότητα έναντι των υπηρεσιών που προσφέρουν στους πελάτες. Κατ' αυτόν τον τρόπο, οι φοιτητές, τόσο εντός του ακαδημαϊκού πλαισίου, αναγνωρίζουν τη σημασία της δεοντολογίας χάρη στην ύπαρξη του συγκεκριμένου μαθήματος, όσο και σε επαγγελματικό επίπεδο, αποκτούν τα εφόδια για να διαχειρίζονται αποτελεσματικά ζητήματα δεοντολογίας. Το γεγονός αυτό συντελεί στη διαρκή τους βελτίωση και εξέλιξη ως επαγγελματίες διερμηνείς.

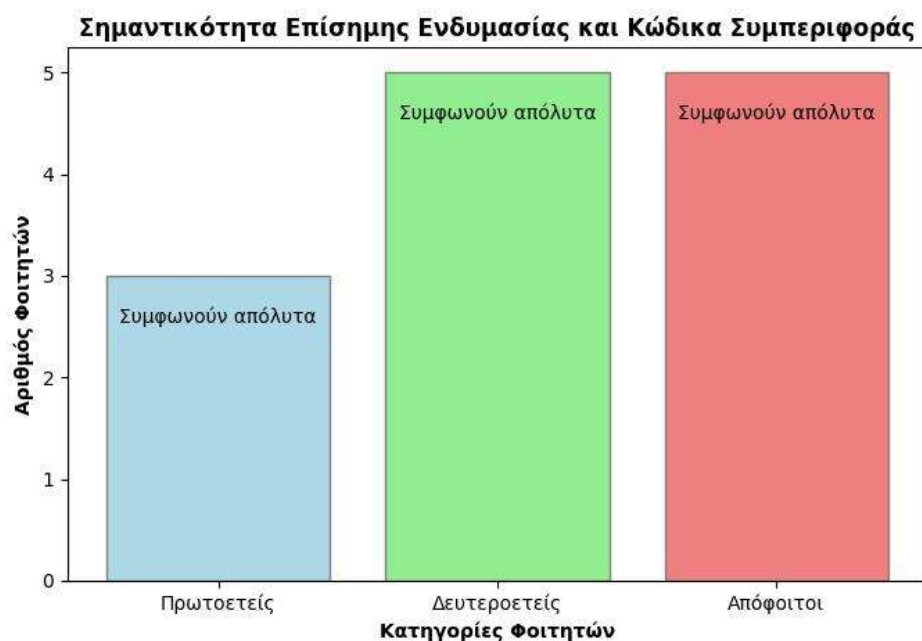
¹⁵ Τα μέλη του Συλλόγου δεσμεύονται ότι θα τηρούν απόλυτη εχεμύθεια απέναντι σε όλα τα πρόσωπα και σχετικά με όλες τις πληροφορίες που αποκαλύπτονται κατά την άσκηση του επαγγέλματος σε οποιαδήποτε συνεδρίαση που δεν είναι ανοιχτή στο κοινό.



Εικόνα 13: Απεικόνιση απόλυτης συμφωνίας φοιτητών για την αναγκαιότητα ύπαρξης ενός μαθήματος δεοντολογίας στο πρόγραμμα σπουδών τους.

Κεφάλαιο 8: Η σημασία κατανόησης ενδυματολογικών κανόνων σε περιστάσεις παροχής υπηρεσίας διερμηνειών

Σημαντική και μη αμελητέα είναι η ακαδημαϊκή κατάρτιση των φοιτητών αναφορικά με την ενδυμασία και τον κώδικα συμπεριφοράς που οφείλουν να τηρούν σε εκδηλώσεις όπου παρέχουν υπηρεσίες διερμηνείας. Οι προσδοκίες των πρωτοετών φοιτητών για την απόκτηση γνώσεων σε αυτά τα ζητήματα επιβεβαιώνονται πλήρως από τους δευτεροετείς φοιτητές και τους αποφοίτους. Σύμφωνα με τη συλλεχθείσα έρευνα, το σύνολο των συμμετεχόντων, δηλαδή 3 πρωτοετείς, 5 δευτεροετείς και 5 απόφοιτοι, δήλωσαν ομόφωνα ότι η επίσημη ενδυμασία και η τήρηση βασικών αρχών επαγγελματικής συμπεριφοράς συνιστούν απαραίτητες προϋποθέσεις για την επαγγελματική τους πορεία. Αυτές οι αρχές συμβάλλουν στη διαμόρφωση τόσο της επαγγελματικής τους ταυτότητας όσο και της γενικότερης εικόνας τους ως ατόμων που ενσωματώνονται στον επαγγελματικό κλάδο.



Εικόνα 14: Απεικόνιση απόλυτης συμφωνίας φοιτητών για την αναγκαιότητα τήρησης επίσημης ενδυμασίας και βασικών αρχών επαγγελματικής συμπεριφοράς στις εκδηλώσεις όπου παρέχουν υπηρεσίες διερμηνείας.

Στο σημείο αυτό ολοκληρώνεται η ανάλυση της σύνδεσης μεταξύ των ερωτημάτων και των αντίστοιχων απαντήσεων, λαμβάνοντας υπόψη το υπό εξέταση θέμα και τις διαφορετικές βαθμίδες φοιτητών. Στο επόμενο μέρος της μελέτης θα παρουσιαστούν τα συμπεράσματα και οι παρατηρήσεις, με αναφορά στους θεματικούς άξονες που αναδείχθηκαν, σε σχέση με την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική κατάρτιση των φοιτητών της ειδίκευσης στη διερμηνεία.

ΜΕΡΟΣ 3^ο

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Στην παρούσα ενότητα, θα παρουσιαστούν τα συμπεράσματα που προέκυψαν από τις απαντήσεις όλων των φοιτητών, εστιάζοντας στις στάσεις και αντιλήψεις τους σχετικά με την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική κατάρτιση. Σε ό,τι αφορά την κοινωνιοπολιτισμική επίγνωση, διαπιστώνεται ομοφωνία ως προς τη σημασία και την ιεράρχηση των χαρακτηριστικών της για τη διερμηνεία. Παράλληλα, υπογραμμίζεται ότι όλα τα χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης θεωρούνται κρίσιμα, καθώς σε κάθε διερμηνευτική διαδικασία οι φοιτητές καλούνται να τα αναγνωρίζουν και να τα προσαρμόζουν αναλόγως. Παρόμοια συμφωνία παρατηρείται και σχετικά με τη βελτίωση της φωνητικής επίγνωσης, αν και καθίσταται σαφές ότι η τελειοποίησή της αναμένεται να επιτευχθεί στο πλαίσιο της επαγγελματικής εξάσκησης. Όσον αφορά τις επικοινωνιακές δεξιότητες, οι φοιτητές συμφωνούν ότι απαιτείται ολοκληρωμένη εξοικείωση με όλες τις πτυχές τους. Ωστόσο, εμφανίζονται διαφοροποιήσεις στις προτεραιότητες που θέτουν ως προς τις δεξιότητες στις οποίες επιθυμούν να εστιάσουν, κάτι που έρχεται σε αντίθεση με τις απόψεις των αποφοίτων. Σε πρακτικό επίπεδο, οι απόφοιτοι υπογραμμίζουν την ανάγκη εμβάθυνσης σε όλες τις επικοινωνιακές δεξιότητες, δεδομένου ότι αυτές απαιτούνται σε ποικίλα επαγγελματικά περιβάλλοντα. Παράλληλα, υπάρχει ευρεία συμφωνία μεταξύ των φοιτητών σχετικά με την αναγκαιότητα προσωπικής εξάσκησης στη διερμηνεία. Όλοι αναγνωρίζουν τη σημασία της ατομικής προσπάθειας τόσο στην πρακτική εφαρμογή όσο και στη θεωρητική θεμελίωση των δεξιοτήτων τους. Επιπλέον, τονίζεται η αξία της συμμετοχής στην τάξη, η οποία συνδυάζει την πρακτική εξάσκηση με τη θεωρητική κατάρτιση σε θέματα όπως η δεοντολογία και η ενδυμασία. Τα ζητήματα αυτά κρίνονται ως καίρια για τη διαμόρφωση της επαγγελματικής τους ταυτότητας και αντιμετωπίζονται με ομοφωνία. Συνοψίζοντας, παρατηρείται συνολική σύμπνοια στις στάσεις και αντιλήψεις των φοιτητών σχετικά με τις προσδοκίες τους για την ακαδημαϊκή τους κατάρτιση και την επίτευξη αυτών σε επαγγελματικό επίπεδο. Ωστόσο, επισημαίνονται επιμέρους διαφοροποιήσεις, οι οποίες θα αναλυθούν λεπτομερέστερα στην ενότητα των «Παρατηρήσεων».

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

Παρά την ευρεία σύμπνοια που παρατηρείται στις στάσεις και αντιλήψεις των φοιτητών διερμηνείας ως προς την αρχική ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους κατάρτιση, διαπιστώνονται ορισμένες διαφοροποιήσεις όσον αφορά τη σημασία που αποδίδουν στις επικοινωνιακές δεξιότητες. Ειδικότερα, ενώ οι επικοινωνιακές δεξιότητες διακρίνονται σε γλωσσικές και κοινωνιογλωσσικές, οι πρωτοετείς και δευτεροετείς φοιτητές κατατάσσουν τα χαρακτηριστικά αυτών των δεξιοτήτων σε διαφορετική σειρά προτεραιότητας, γεγονός που αντανακλά τις διαφοροποιημένες αντιλήψεις τους για την εμβάθυνση σε αυτά τα πεδία. Αντίθετα, οι απόφοιτοι διατυπώνουν διαφορετική άποψη, επισημαίνοντας την αναγκαιότητα ολοκληρωμένης εμβάθυνσης σε όλα τα χαρακτηριστικά των γλωσσικών και κοινωνιογλωσσικών δεξιοτήτων.

Αυτό το εύρημα εξηγείται από την εμπειρία που αποκτούν οι απόφοιτοι κατά τη διάρκεια της ακαδημαϊκής τους εκπαίδευσης, η οποία αναδεικνύει τη σημασία της πλήρους εξοικείωσης με όλες τις πτυχές των δεξιοτήτων αυτών. Η εξοικείωση αυτή θεωρείται απαραίτητη, καθώς οι επαγγελματίες διερμηνείς καλούνται να προσαρμόζουν και να αξιοποιούν διαφορετικά χαρακτηριστικά ανάλογα με τις απαιτήσεις της εκάστοτε διερμηνείας, μερικά από τα οποία ενδέχεται να απαιτούν μεγαλύτερη έμφαση κατά περίπτωση.

Επιπλέον, ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζει η διαπίστωση ότι όλοι οι φοιτητές, ανεξαρτήτως βαθμίδας, εκφράζουν την επιθυμία να εμβαθύνουν περαιτέρω, σε προσωπικό επίπεδο, στην πρακτική εφαρμογή της διερμηνείας. Αυτή η επιθυμία περιλαμβάνει τη συνεχή εξάσκηση στη διαδικασία της διερμηνείας εκτός τάξης, καθώς και τη βελτίωση των γλωσσικών τους δεξιοτήτων μέσω ατομικής μελέτης και πρακτικής.

Συμπερασματικά, παρατηρείται συμφωνία στις στάσεις των φοιτητών ως προς την αξία της ακαδημαϊκής τους κατάρτισης, την οποία αναγνωρίζουν ως θεμέλιο για την επαγγελματική τους ανάπτυξη. Οι φοιτητές εμφανίζονται προσηλωμένοι στη συνεχή βελτίωση των δεξιοτήτων τους, με στόχο όχι μόνο την εκπλήρωση των προσδοκιών των πελατών τους, αλλά κυρίως την επίτευξη των δικών τους επαγγελματικών στόχων και φιλοδοξιών.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Είμαι ιδιαίτερα ικανοποιημένη που κατάφερα να εκπονήσω την παρούσα εργασία, καθώς μου δόθηκε η ευκαιρία να ανακαλύψω το πολυδιάστατο και πολυεπίπεδο πεδίο της επιστήμης της διερμηνείας. Μέσα από τη μελέτη αυτή, κατέστη σαφές ότι ο εν δυνάμει διερμηνέας καλείται να εμβαθύνει σε πολλαπλά επίπεδα, τόσο στο πλαίσιο της διδασκαλίας στην τάξη όσο και μέσα από την ατομική του προσπάθεια. Η διερμηνεία προσφέρει μια μοναδική ευκαιρία στον επαγγελματία να αναπτύξει κοινωνιοπολιτισμική επίγνωση, να καλλιεργήσει φωνητική ευαισθησία, να εξασκήσει τις επικοινωνιακές του δεξιότητες – γλωσσικές και κοινωνιογλωσσικές –, να βελτιώσει τις γλώσσες εργασίας του, να αποκτήσει πολύτιμες γενικές και εξειδικευμένες θεματικές γνώσεις, καθώς και να κατανοήσει τη σημασία της τήρησης της δεοντολογίας και της επαγγελματικής εμφάνισης.

Όπως αναφέρθηκε στην εισαγωγή της εργασίας, θεωρώ σημαντικό να προσφέρω ερεθίσματα για περαιτέρω μελέτη και προβληματισμό σχετικά με νέα πεδία έρευνας. Ειδικότερα, θα ήταν ενδιαφέρον να διερευνηθεί πώς διαρθρώνεται η διδακτική της διερμηνείας με στόχο την αποτελεσματικότερη και αποδοτικότερη ακαδημαϊκή κατάρτιση. Υφίσταται σχετική βιβλιογραφία που να εξετάζει τη σχέση μεταξύ της διδακτικής της διερμηνείας και των βασικών αξόνων ακαδημαϊκής κατάρτισης που προσφέρονται στην ειδίκευση της διερμηνείας στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο;

Αν υπάρχει αυτή η σύγκλιση, τότε ποιες είναι οι διδακτικές προσεγγίσεις και τα μοντέλα που εφαρμόζονται στη διδακτική της διερμηνείας; Κατά πόσο συμβάλλουν στην επίτευξη των στόχων της ακαδημαϊκής κατάρτισης, καλύπτοντας τις ανάγκες και τις προσδοκίες όλων των φοιτητών; Η διερεύνηση αυτών των ζητημάτων δεν αποτελεί μόνο ερευνητική πρόκληση αλλά και αναγκαίο βήμα για τη συνεχή βελτίωση της εκπαιδευτικής διαδικασίας στον τομέα της διερμηνείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1:

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΑ

Πρωτοετείς:

Πρωτοετείς	
Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατωθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδικευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παραπάνω μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κατωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλάντση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας. valantasi99@gmail.com Εναλλαγή λογαριασμού  Δεν κοινοποιήθηκε  * Υποδεικνύει απαιτούμενη ερώτηση	
Φύλο *	☐ Θήλυ ☐ Άρρεν ☐ Άλλο
Ηλικία *	☐ 18-24 ☐ 25-30 ☐ >30
Γλώσσες εργασίας *	☐ Αγγλικά ☐ Γαλλικά ☐ Γερμανικά ☐ Άλλο:
Επίπεδο Γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *	Η απάντησή σας
Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία.	☐ Αξίες, αρχές ☐ Γλώσσα σώματος ☐ Συνθήκες ζωής ☐ Καθημερινή ζωή
Θεωρείτε ότι θα σας δοθεί η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας;	☐ Ναι ☐ Όχι
Θεωρείτε ότι θα βελτιώσετε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι θα εντρυφήσετε περισσότερο;	☐ Όχι, δεν το πιστεύω ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες ☐ Και στις δυο
Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι θα ήταν επιθυμητό να εμβαθύνετε;	☐ Στις συμβάσεις ευγενείας ☐ Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας ☐ Στο επίπεδο του ύφους ☐ Στις διαλέκτους/ Στις ιδιώματα ☐ Σε όλα τα παραπάνω
Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι θα ήταν επιθυμητό να εμβαθύνετε;	☐ Στο λεξιλόγιο ☐ Στη γραμματική ☐ Στη σημασιολογία ☐ Στη φωνολογία ☐ Στην ορθοφωνία ☐ Στην ορθογραφία ☐ Σε όλα τα παραπάνω
Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι θα ήταν επιθυμητό να εμβαθύνετε;	Θεωρείτε ότι είναι σημαντικό να υπάρχει στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα; ☐ Συμφωνώ απόλυτα ☐ Συμφωνώ ☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ ☐ Διαφωνώ ☐ Διαφωνώ απόλυτα
Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτείται πολλή προσωπική εξάσκηση;	☐ Ναι, πολλή ☐ Όχι, θα τα καταφέρω και με λίγη Θεωρώ ότι ο καθένας έχει ☐ διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα πρέπει να εμβολύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων

☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας

☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο

☐ Σε όλα τα παραπάνω

Πού θεωρείτε ότι θα πρέπει να εμβολύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να ανταποκριθείτε επιτυχώς και αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

Η απάντησή σας: _____

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε την ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

1 ☐

2 ☐

3 ☐

4 ☐

5 ☐

6 ☐

7 ☐

8 ☐

9 ☐

10 ☐

Θεωρείτε ότι διαδραματίζει σημαντικό ρόλο η εμφάνισή σας, για εκδηλώσεις όταν παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

☐ Ναι

☐ Όχι

☐ Δεν έχει σημασία η εμφάνισή μου, αλλά η επίδοσή μου ως διερμηνέας.

Υποβολή

Εκκαθάριση φόρμας

Δευτεροετείς:

Δευτεροετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατωθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδικευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παραπάνο μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κατωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

valantasi99@gmail.com
Εναλλαγή λογαριασμού

Δεν κοινοποιήθηκε.

* Υποδεικνύει απαιτούμενη ερώτηση

Φύλο *

☐ Θήλυ

☐ Άρρεν

☐ Άλλο

Ηλικία *

☐ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

☐ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☐ Γερμανικά

☐ Άλλο:

Επίπεδο Γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Η απάντησή σας: _____

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, * τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία.

☐ Αξίες, αρχές

☐ Γλώσσα σώματος

☐ Συνθήκες ζωής

☐ Καθημερινή ζωή

Θεωρείτε ότι σας δίνεται η ευκαιρία να *
τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική
επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας;

☐ Ναι

☐ Όχι

☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω
ακόμα περισσότερη εξάσκηση, όταν
ολοκληρώσω τις σπουδές μου

Θεωρείτε ότι βελτιώνετε τις *
επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές
σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι
εντρυφείτε περισσότερο;

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές
ικανότητες

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις
κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☐ Και στις δύο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη *
ερώτηση και ειδικότερα στις
γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα,
κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε
ότι είναι επιθυμητό να εμβαθύνετε
περισσότερο;

☐ Στο λεξιλόγιο

☐ Στη γραμματική

☐ Στη σημασιολογία

☐ Στη φωνολογία

☐ Στην ορθοφωνία

☐ Στην ορθογραφία

☐ Σε όλα τα παραπάνω

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη *
ερώτηση και ειδικότερα στις
κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε
ποιον τομέα, κατά σειρά
σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι είναι
επιθυμητό να εμβαθύνετε
περισσότερο;

☐ Στις συμβάσεις ευγενείας

☐ Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

☐ Στο επίπεδο του ύφους

☐ Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματα

☐ Σε όλα τα παραπάνω

Θεωρείτε ότι είναι σημαντικό το ότι *
υπάρχει στο πρόγραμμα μάθημα
σχετικά με τη δεοντολογία του
επαγγέλματος του διερμηνέα;

☐ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή *
ολοκλήρωση των σπουδών σας
απαιτείται πολλή προσωπική
εξάσκηση;

☐ Ναι, πολλή

☐ Όχι, θα τα καταφέρω και με λίγη

☐ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει
διαφορετικό τρόπο μελέτης και
εξάσκησης

☐ Σε κανονικό επίπεδο, ούτε λίγη, ούτε
πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που *
πιστεύετε ότι πρέπει να εμβαθύνετε
περισσότερο, μέσα στην τάξη;

☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών
δεξιοτήτων

☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση
θεμάτων επικοινωνίας

☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο

☐ Σε όλα τα παραπάνω, φυσικά :)

Πού θεωρείτε ότι πρέπει να *
εμβαθύνετε περισσότερο, σε
προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να
ανταποκριθείτε επιτυχώς και σε
αποτελεσματικά στη φοίτησή σας;

Η απάντησή σας _____

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική *
θεωρείτε την ενεργή παρουσία σας
στην τάξη;

1 ☐

2 ☐

3 ☐

4 ☐

5 ☐

6 ☐

7 ☐

8 ☐

9 ☐

10 ☐

Θεωρείτε ότι διαδραματίζει σημαντικό *
ρόλο η εμφάνισή σας για εκδηλώσεις,
όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας;

☐ Ναι

☐ Όχι

☐ Σημασία δεν έχει η εμφάνισή μου, αλλά
η επίδοσή μου ως διερμηνέας.

Υποβολή

Εκκαθάριση φόρμας

Απόφοιτοι:

Απόφοιτοι Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατωθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παραπάνω μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας. valantasi99@gmail.com Εναλλαγή λογαριασμού  Δεν κοινοποιήθηκε  * Υποδεικνύει απαιτούμενη ερώτηση	Φύλο * ☐ Θήλυ ☐ Άρρεν ☐ Άλλο	Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας * Η απάντησή σας _____								
	Ηλικία ☐ 18-24 ☐ 25-30 ☐ >30	Χρόνια που ασκείτε τη διερμηνεία επαγγελματικά * ☐ 0 ☐ 1-5 ☐ 5> ☐ Άλλο: _____								
	Γλώσσες εργασίας * ☐ Αγγλικά ☐ Γαλλικά ☐ Γερμανικά ☐ Άλλο	Εάν έχετε εργαστεί ως διερμηνέας, παρακαλώ αποσαφηνίστε δυσκολίες που ενδεχομένως συναντήσατε Η απάντησή σας _____								
Κατατάξετε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. <table border="1"><tr><td>Αξίες, αρχές</td><td>☐</td></tr><tr><td>Γλώσσα σώματος</td><td>☐</td></tr><tr><td>Συνθήκες ζωής</td><td>☐</td></tr><tr><td>Καθημερινή ζωή</td><td>☐</td></tr></table>	Αξίες, αρχές	☐	Γλώσσα σώματος	☐	Συνθήκες ζωής	☐	Καθημερινή ζωή	☐	Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; ☐ Ναι ☐ Όχι ☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση	Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; ☐ Στο λεξιλόγιο ☐ Στη γραμματική ☐ Στη σημασιολογία ☐ Στη φωνολογία ☐ Στην ορθοφωνία ☐ Στην ορθογραφία ☐ Σε όλα τα παραπάνω
Αξίες, αρχές	☐									
Γλώσσα σώματος	☐									
Συνθήκες ζωής	☐									
Καθημερινή ζωή	☐									
	Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; ☐ Όχι, δεν το πιστεύω ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες ☐ Και στις δυο									

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

- ☐ Στις συμβάσεις ευγενείας
- ☐ Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας
- ☐ Στο επίπεδο του ύφους
- ☐ Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματα
- ☐ Σε όλα τα παραπάνω

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό οτι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

- ☐ Συμφωνώ απόλυτα
- ☐ Συμφωνώ
- ☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση;

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☐ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη;

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☐ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας;

Η απάντησή σας

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη;

- 1 ☐
- 2 ☐
- 3 ☐
- 4 ☐
- 5 ☐
- 6 ☐
- 7 ☐
- 8 ☐
- 9 ☐
- 10 ☐

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας;

- ☐ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Υποβολή

Εκκαθάριση φόρμας

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- 1) Δεμηρτζίδου Ι., Κοινωνιογλωσσική Ανάπτυξη και Πραγματολογική Παρεμβολή υπό το πρίσμα της Μετάφρασης στην Εκμάθηση Ξένων Γλωσσών, Πτυχιακή Εργασία, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 2019, <https://ikee.lib.auth.gr/record/308962/files/GRI-2019-26004.pdf>, τελευταία επίσκεψη 23/12/2023.
- 2) Ευρωπαϊκή Πρόοδος, Υπηρεσίες εκπαίδευσης και ανάπτυξης ανθρώπινου δυναμικού, Εργαστήριο Ορθοφωνίας, <https://europeanprogress.gr/courses/orthofonia/>, τελευταία επίσκεψη 20/12/2023.
- 3) Κασκίρη Σ., Αγωγή ορθού λόγου για εκπαιδευτικούς: Η ένταξη της σε προπτυχιακό επίπεδο, Πτυχιακή Εργασία, Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Παιδαγωγική Σχολή Φλώρινας, <https://dspace.uowm.gr/xmlui/bitstream/handle/sequence=1&isAllowed=y>, τελευταία επίσκεψη 21/12/2023.
- 4) Λιάργκοβας Γ. Παναγιώτης, Δερμάτης Ζαχαρίας, Κομνηνός Δημήτριος, Μεθοδολογία της Έρευνας και Συγγραφή Επιστημονικών Εργασιών, Εκδ. Τζιόλας, 2021, σελ. 109, 113-114, ISBN 9789604188307.
- 5) Λιούμπα Ε., Η σημασία της φωνολογικής ενημερότητας και δραστηριότητες στην προσχολική ηλικία, Πτυχιακή Εργασία, Τμήμα Λογοθεραπείας, Εκπαιδευτικό ίδρυμα Πελοποννήσου, <http://nestor.teipel.gr/xmlui/bitstream/handle/sequence=1>, τελευταία επίσκεψη 18/12/2023.
- 6) Νούση Α., Προετοιμασία του Διερμηνέα, Σχολιασμένη Διερμηνεία στο πλαίσιο της Πρακτικής Άσκησης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 2019, <https://ikee.lib.auth.gr/record/320371/files/GRI-2020-28006.pdf>, τελευταία επίσκεψη 24/12/2023.

- 7) Ντίνας Κ., Γρίβα Ε., (Δια/Πολύ) Πολιτισμική αφύπνιση και επικοινωνία στη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας, Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, <https://www.dardanosnet.gr/wp-content/uploads/chapter-68378247.pdf>, τελευταία επίσκεψη 19/12/2023.
- 8) Σελλά - Μάξη Ε., Μετάφραση και Διερμηνεία: Κειμενογλωσσολογικές διαστάσεις της θεωρίας και της διδακτικής της Διερμηνείας, <http://users.uoa.gr/~elesella/TEXT%20LINGUISTICS%20IN%20INTERPRETATION%20THEORY%20AND%20DIDACTICS%20.pdf>, τελευταία επίσκεψη 22/12/2023.
- 9) Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος, Κώδικας Δεοντολογίας, <https://www.sydis.gr/conference interpreting/code of conduct/>, τελευταία επίσκεψη 26/12/2023.
- 10) Συμβούλιο για την Πολιτιστική Συνεργασία Επιτροπή Παιδείας Τμήμα Σύγχρονων Γλωσσών, Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο αναφοράς για τη γλώσσα: εκμάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση, Στρασβούργο, http://www.pi-schools.gr/lessons/english/pdf/cef_gr.pdf, τελευταία επίσκεψη 25/12/2023.

Πρωτοετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☒ Θήλυ

☐ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες Εργασίας *

☒ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☒ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 Αγγλικά, B2 Γερμανικά

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

γλώσσα του σώματος, καθημερινή ζωή, συνθήκες ζωής, αξίες και αρχές

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

☒ Ναι

☐ Όχι

☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☒ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☐ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

φωνολογία ορθοφωνία σημασιολογία γραμματική λεξιλόγιο ορθογραφία

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

υφος, λαϊκή σοφία, διάλεκτοι

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό οτι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☒ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☒ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☐ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

εμβαθυνησ στο λεξιλογιο
.....

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε οτι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ | ☐ | ☐ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Πρωτοετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☐ Θήλυ

☒ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες Εργασίας *

☒ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☒ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 Αγγλικά, B2 Γερμανικά
.....

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές
Γλώσσα σώματος
Συνθήκες ζωής
Καθημερινή ζωή

Γλώσσα Σώματος, Καθημερινότητα, Συνθήκες, Αξίες
.....

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

- ☐ Ναι
- ☒ Όχι
- ☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

- ☐ Όχι, δεν το πιστεύω
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες
- ☒ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες
- ☐ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

φωνολογία ορθοφωνία σημασιολογία λεξιλογιο γραμματικη ορθογραφια

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

υφος, διαλεκτοι, λαικη σοφια

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☒ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☒ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☐ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

εξασκηση γλωσσων, επικαιροτητα και βιντεο

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε οτι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ | ☐ | ☐ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Πρωτοετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☐ Θήλυ

☒ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες Εργασίας *

☒ Αγγλικά

☒ Γαλλικά

☐ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 Αγγλικά και Γαλλικά

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

Όλα

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

☒ Ναι

☐ Όχι

☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

όλα

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

όλα

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☒ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☐ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

εμβαθυνση στις γλωσσες εργασίες και σε βιντεο με ομιλίες

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε οτι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Δευτεροετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☒ Θήλυ

☐ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

☒ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☒ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 Αγγλικά, Γ1 Γερμανικά

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

γλώσσα του σώματος, καθημερινή ζωή, συνθήκες ζωής, αξίες και αρχές

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

☒ Ναι

☐ Όχι

☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες

☒ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☐ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

φωνολογία ορθοφωνία σημασιολογία γραμματική λεξιλόγιο ορθογραφία.

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

κοινωνικές σχέσεις, διαλεκτοι, ιδιώματα,

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση;

*

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη;

*

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας;

*

εξάσκηση με διερμηνειες

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη;

*

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ | ☐ | ☐ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Δευτεροετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☒ Θήλυ

☐ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

☒ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☒ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 Αγγλικά, Γ1 Γερμανικά

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

Γλώσσα σωματος, Συνθηκες ζωής, αξίες

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

☐ Ναι

☐ Όχι

☒ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☒ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☐ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

σημασιολογία γραμματική λεξιλόγιο φωνολογία ορθοφωνία ορθογραφία

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

διαλεκτοι, υφος, συμβασεις ευγενειας

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

βελτιωση μητρικης και ξενων γλωσσων

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ | ☐ | ☐ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Δευτεροετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☒ Θήλυ

☐ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

☒ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☒ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 αγγλικά B2 Γερμανικά

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

όλα

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

☒ Ναι

☐ Όχι

☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

όλα

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

όλα

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☒ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☐ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

εξασκηση με διερμηνειες απο καθημερινη ζωη

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Δευτεροετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☒ Θήλυ

☐ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

☒ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☒ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

γ2 αγγλικά

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

καθημερινη ζωη και μετα ολα

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

☒ Ναι

☐ Όχι

☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

σε όλα τα παραπάνω

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

σε όλα τα παραπάνω

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☐ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☒ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

στη βελτιωση των γλωσσων και στην εκμαθηση της επικαιροτητας

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε οτι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Δευτεροετείς

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους, Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια Διερμηνείας.

Φύλο *

☒ Θήλυ

☐ Άρρεν

Ηλικία *

☒ 18-24

☐ 25-30

☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

☒ Αγγλικά

☐ Γαλλικά

☒ Γερμανικά

☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 αγγλικά Γ1 γερμανικά

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές
Γλώσσα σώματος
Συνθήκες ζωής
Καθημερινή ζωή

σε όλα

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

- ☐ Όχι, δεν το πιστεύω
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες
- ☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

Όλα

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

*

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

Όλα

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα;

*

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

Σε όλα οσα προαναφερθηκαν

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε οτι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Απόφοιτοι

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους,
Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια
Διερμηνείας.

Φύλο *

- ☒ Θήλυ
- ☐ Άρρεν
- ☐ Άλλο

Ηλικία

- ☒ 18-24
- ☐ 25-30
- ☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

- ☒ Αγγλικά
- ☒ Γαλλικά
- ☐ Γερμανικά
- ☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 Αγγλικά, Γ2 Γαλλικά

Χρόνια που ασκείτε τη διερμηνεία επαγγελματικά *

- ☒ 0
- ☐ 1-5
- ☐ 5>
- ☐ Άλλο:

Εάν έχετε εργαστεί ως διερμηνέας, παρακαλώ αποσαφηνίστε δυσκολίες που ενδεχομένως συναντήσατε

.....

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

καθημερινή ζωή, γλώσσα του σώματος, συνθηκες ζωής αξίες και αρχές

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

☒ Ναι

☐ Όχι

☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

☐ Όχι, δεν το πιστεύω

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες

☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες

☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, *
σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο;

Στο λεξιλόγιο

Στη γραμματική

Στη σημασιολογία

Στη φωνολογία

Στην ορθοφωνία

Στην ορθογραφία

Σε όλα τα παραπάνω

σημασιολογία γραμματική λεξιλόγιο φωνολογία ορθοφωνία ορθογραφία

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές *
δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε
περισσότερο;

Στις συμβάσεις ευγενείας

Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας

Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας

Στο επίπεδο του ύφους

Σε όλα τα παραπάνω

όλα τα παραπάνω

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία *
του επαγγέλματος του διερμηνέα;

☒ Συμφωνώ απόλυτα

☐ Συμφωνώ

☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ

☐ Διαφωνώ

☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

συνεχής εξάσκηση μητρικής και ξένης γλώσσας

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☒ | ☐ | ☐ |

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Απόφοιτοι

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους,
Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια
Διερμηνείας.

Φύλο *

- ☒ Θήλυ
- ☐ Άρρεν
- ☐ Άλλο

Ηλικία

- ☒ 18-24
- ☐ 25-30
- ☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

- ☒ Αγγλικά
- ☒ Γαλλικά
- ☐ Γερμανικά
- ☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

c2 english, c1 french

Χρόνια που ασκείτε τη διερμηνεία επαγγελματικά *

☒ 0

☐ 1-5

☐ 5>

☐ Άλλο:

Εάν έχετε εργαστεί ως διερμηνέας, παρακαλώ αποσαφηνίστε δυσκολίες που ενδεχομένως συναντήσατε

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

all

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

- ☐ Όχι, δεν το πιστεύω
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες
- ☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στο λεξιλόγιο
Στη γραμματική
Στη σημασιολογία
Στη φωνολογία
Στην ορθοφωνία
Στην ορθογραφία
Σε όλα τα παραπάνω

all

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στις συμβάσεις ευγενείας
Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας
Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας
Στο επίπεδο του ύφους
Σε όλα τα παραπάνω

all

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα; *

- ☒ Συμφωνώ απόλυτα
- ☐ Συμφωνώ
- ☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☒ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☐ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

all above

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☒	☐

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Απόφοιτοι

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους,
Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια
Διερμηνείας.

Φύλο *

- ☒ Θήλυ
- ☐ Άρρεν
- ☐ Άλλο

Ηλικία

- ☐ 18-24
- ☒ 25-30
- ☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

- ☒ Αγγλικά
- ☒ Γαλλικά
- ☐ Γερμανικά
- ☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

C2 Αγγλικά, C2 Γαλλικά

Χρόνια που ασκείτε τη διερμηνεία επαγγελματικά *

☐ 0

☒ 1-5

☐ 5>

☐ Άλλο:

Εάν έχετε εργαστεί ως διερμηνέας, παρακαλώ αποσαφηνίστε δυσκολίες που ενδεχομένως συναντήσατε

Πυκνή και γρήγορη ομιλία, απουσία υλικού προετοιμασίας

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

όλα τα παραπάνω

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

- ☐ Όχι, δεν το πιστεύω
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες
- ☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στο λεξιλόγιο
Στη γραμματική
Στη σημασιολογία
Στη φωνολογία
Στην ορθοφωνία
Στην ορθογραφία
Σε όλα τα παραπάνω

όλα

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στις συμβάσεις ευγενείας
Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας
Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας
Στο επίπεδο του ύφους
Σε όλα τα παραπάνω

όλα

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα; *

- ☒ Συμφωνώ απόλυτα
- ☐ Συμφωνώ
- ☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

προσωπική μελετη γλωσσων και εξασκηση

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☒

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Απόφοιτοι

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους,
Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια
Διερμηνείας.

Φύλο *

- ☒ Θήλυ
- ☐ Άρρεν
- ☐ Άλλο

Ηλικία

- ☒ 18-24
- ☐ 25-30
- ☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

- ☒ Αγγλικά
- ☐ Γαλλικά
- ☒ Γερμανικά
- ☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 αγγλικά γ1 γερμανικά

Χρόνια που ασκείτε τη διερμηνεία επαγγελματικά *



0



1-5



5>



Άλλο:

Εάν έχετε εργαστεί ως διερμηνέας, παρακαλώ αποσαφηνίστε δυσκολίες που ενδεχομένως συναντήσατε

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

καθημερινη ζωη, αξιες αρχες, συνθηκες ζωης

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

- ☐ Ναι
- ☐ Όχι
- ☒ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

- ☐ Όχι, δεν το πιστεύω
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες
- ☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στο λεξιλόγιο
Στη γραμματική
Στη σημασιολογία
Στη φωνολογία
Στην ορθοφωνία
Στην ορθογραφία
Σε όλα τα παραπάνω

σε " όλα
.....

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στις συμβάσεις ευγενείας
Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας
Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας
Στο επίπεδο του ύφους
Σε όλα τα παραπάνω

Σε όλα

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα; *

- ☒ Συμφωνώ απόλυτα
- ☐ Συμφωνώ
- ☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☐ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☒ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

επικαιροτητα και γλωσσες εργασιας

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☒

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

Απόφοιτοι

Στα πλαίσια της εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας μου, στην κατεύθυνση της διερμηνείας, θα εκτιμούσα ιδιαίτερα, εάν έχετε τη δυνατότητα, να απαντήσετε ανώνυμα το κατώθι ερωτηματολόγιο, ώστε να εξαγάγω συμπεράσματα σχετικά με τις στάσεις και τις αντιλήψεις σας, ως προς την ειδίκευση της διερμηνείας. Για ερωτήσεις ή παράπονα μπορείτε να επικοινωνήσετε στο κάτωθι email: valantasi99@gmail.com. Σας ευχαριστώ όλους,
Μαρία Βαλαντάση Κανέλλου, φοιτήτρια
Διερμηνείας.

Φύλο *

- ☒ Θήλυ
- ☐ Άρρεν
- ☐ Άλλο

Ηλικία

- ☒ 18-24
- ☐ 25-30
- ☐ >30

Γλώσσες εργασίας *

- ☒ Αγγλικά
- ☐ Γαλλικά
- ☒ Γερμανικά
- ☐ Άλλο

Επίπεδο γλωσσομάθειας για κάθε γλώσσα εργασίας *

Γ2 αγγλικά και γερμανικά

Χρόνια που ασκείτε τη διερμηνεία επαγγελματικά *



0



1-5



5>



Άλλο:

Εάν έχετε εργαστεί ως διερμηνέας, παρακαλώ αποσαφηνίστε δυσκολίες που ενδεχομένως συναντήσατε

Κατατάξτε, κατά σειρά σπουδαιότητας, τα τρία (3) χαρακτηριστικά της κοινωνιοπολιτισμικής επίγνωσης που θεωρείτε τα σημαντικότερα για τη διερμηνεία. *

Αξίες, αρχές

Γλώσσα σώματος

Συνθήκες ζωής

Καθημερινή ζωή

Σε όλα

Θεωρείτε ότι σας δόθηκε η ευκαιρία να τελειοποιήσετε τη γενική φωνητική επίγνωση των γλωσσών εργασίας σας; *

- ☐ Ναι
- ☐ Όχι
- ☒ Πιστεύω ότι θα χρειαστεί να κάνω ακόμα περισσότερη εξάσκηση

Θεωρείτε ότι βελτιώσατε τις επικοινωνιακές γλωσσικές δεξιότητές σας; Αν ναι, πού πιστεύετε ότι εντρυφήσατε περισσότερο; *

- ☐ Όχι, δεν το πιστεύω
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις γλωσσικές ικανότητες
- ☐ Ναι, το πιστεύω. Στις κοινωνιογλωσσικές ικανότητες
- ☒ Και στις δυο

Εάν απαντήσατε ναι στην προηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις γλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στο λεξιλόγιο
Στη γραμματική
Στη σημασιολογία
Στη φωνολογία
Στην ορθοφωνία
Στην ορθογραφία
Σε όλα τα παραπάνω

το τελευταίο

Εάν απαντήσατε ναι στην προπροηγούμενη ερώτηση και ειδικότερα στις κοινωνιογλωσσικές δεξιότητες, σε ποιον τομέα, κατά σειρά σπουδαιότητας, θεωρείτε ότι εμβαθύνετε περισσότερο; *

Στις συμβάσεις ευγενείας
Στις εκφράσεις λαϊκής σοφίας
Στις διαλέκτους/ Στα ιδιώματαοφίας
Στο επίπεδο του ύφους
Σε όλα τα παραπάνω

το τελευταίο

Θεωρείτε ότι ήταν σημαντικό ότι υπήρχε στο πρόγραμμα μάθημα σχετικά με τη δεοντολογία του επαγγέλματος του διερμηνέα; *

- ☒ Συμφωνώ απόλυτα
- ☐ Συμφωνώ
- ☐ Ούτε συμφωνώ, ούτε διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ
- ☐ Διαφωνώ απόλυτα

Θεωρείτε ότι για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών σας απαιτούνταν πολλή προσωπική εξάσκηση; *

- ☐ Ναι, πολλή
- ☐ Όχι, τα κατάφερα και με λίγη
- ☒ Θεωρώ ότι ο καθένας έχει διαφορετικό τρόπο μελέτης και εξάσκησης
- ☐ Σε κανονικά επίπεδα, ούτε λίγη, ούτε πολλή

Υπάρχει κάποιος άλλος τομέας, που πιστεύετε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, μέσα στην τάξη; *

- ☐ Στη βελτίωση των γλωσσικών δεξιοτήτων
- ☐ Στην αναλυτικότερη προσέγγιση θεμάτων επικαιρότητας
- ☐ Στην εξάσκηση διερμηνειών με βίντεο
- ☒ Σε όλα τα παραπάνω.

Πού θεωρείτε ότι θα έπρεπε να εμβαθύνετε περισσότερο, σε προσωπικό επίπεδο, προκειμένου να είχατε ανταποκριθεί πιο αποτελεσματικά στη φοίτησή σας; *

σε ο,τι εχει να κανει με τη βελτιωση των δεξιοτητων μας

Από το 1 μέχρι το 10, πόσο σημαντική θεωρείτε ότι ήταν η ενεργή παρουσία σας στην τάξη; *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☒

Θεωρείτε ότι μάθατε μερικά χρήσιμα πράγματα σχετικά με ζητήματα εμφάνισης σε εκδηλώσεις, όπου παρέχετε υπηρεσίες διερμηνείας; *

- ☒ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Εγώ όπως θέλω ντυνόμουν και θα ντύνομαι, ανεξάρτητα από τον κώδικα ενδυμασίας

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες